

**Documenti pubblici**

Informazioni nazionali e moduli online concernenti il regolamento n. 2016/1191.

Nel luglio 2016 l'Unione europea ha adottato un **Regolamento** che semplifica la circolazione di alcuni documenti pubblici tra i paesi dell'UE. Il regolamento mira a ridurre la burocrazia e i costi per i cittadini quando essi devono presentare un documento pubblico rilasciato dalle autorità di un paese dell'UE alle autorità di un altro paese dell'UE. In base a tale regolamento, i documenti pubblici (ad esempio un certificato di nascita o di un atto notarile relativo al matrimonio) rilasciati in un paese dell'Unione europea devono essere accettati come autentici in un altro paese dell'UE senza che ci sia bisogno di un'autenticazione (la cosiddetta "apostille"). I documenti pubblici cui si applica il regolamento sono in particolare lo stato civile (ad esempio, nascita, morte, matrimonio, unione civile registrata, adozione), ma anche la residenza e l'assenza di precedenti penali.

Il regolamento abolisce inoltre l'obbligo di presentare sempre copie autenticate o traduzioni certificate di documenti pubblici rilasciati in un altro Stato membro. Il regolamento introduce moduli multilingue opzionali, moduli standard che possono essere allegati ai documenti pubblici per evitare gli obblighi di traduzione. Il regolamento non disciplina il riconoscimento in un paese dell'UE del contenuto o degli effetti di un documento pubblico emesso in un altro paese dell'UE. Il riconoscimento di tale contenuto o degli effetti dipende dalla normativa del paese in cui sono presentati. Il regolamento si applica dal 16 febbraio 2019.

**Pagine correlate:****Documenti pubblici**

Ultimo aggiornamento: 27/02/2019

Questa pagina è a cura della Commissione europea. Le informazioni contenute in questa pagina non riflettono necessariamente il parere ufficiale della Commissione europea. La Commissione declina ogni responsabilità per quanto riguarda le informazioni o i dati contenuti nel presente documento. Si rinvia all'avviso legale per quanto riguarda le norme sul copyright per le pagine europee.

**Documenti pubblici - Belgio****Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

L'impiego delle lingue da parte dei servizi locali è disciplinato dalla legislazione belga in materia di lingue nelle questioni amministrative (legge del 2 agosto 1963 sull'uso delle lingue per le questioni amministrative e regio decreto del 18 luglio 1966 che coordina le leggi sull'uso delle lingue nelle questioni amministrative).

La normativa stabilisce le lingue che i cittadini possono utilizzare per la presentazione di documenti presso un'autorità.

Il Belgio ha quattro regioni linguistiche: la regione di lingua neerlandese, la regione di lingua francese, la regione di lingua tedesca e la regione di Bruxelles capitale (articolo 2 della legge sull'uso delle lingue nelle questioni amministrative). In ciascuna regione linguistica, le autorità locali accettano i documenti presentati soltanto nella lingua della regione.

**Regione neerlandofona:**

i comuni delle province di Anversa, Limburg, Fiandre orientali, Fiandre occidentali e Brabante Fiammingo.

dove i documenti dovrebbero essere presentati in **neerlandese**.

Fanno eccezione i comuni di Sint-Genesius-Rode, Wezembeek-Oppem, Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Wemmel, Bever, Herstappe, Spiere-Helkijn, Voeren, Mesen e Ronse,

dove i documenti dovrebbero essere presentati in **neerlandese, ma possono essere presentati anche in francese**.

**Regione francofona:**

i comuni delle province di Hainaut, Lussemburgo, Namur, Liegi (ad eccezione dell'area germanofona) e Brabante Vallone,

dove i documenti dovrebbero essere presentati in **francese**.

Fanno eccezione i comuni di Soignies, Enghien, Mouscron e Comines-Warneton,

dove i documenti dovrebbero essere presentati in **francese, ma possono essere presentati anche in neerlandese**.

Fanno eccezione i comuni di Malmédy e Waimes,

dove i documenti dovrebbero essere presentati in **francese, ma possono essere presentati anche in tedesco**.

**Regione germanofona:**

i comuni di Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren e Sankt Vith,

dove i documenti dovrebbero essere presentati in **tedesco, ma possono essere presentati anche in francese**.

**Regione di Bruxelles capitale:**

i comuni di Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Brussels, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwé-Saint-Lambert e Woluwé-Saint-Pierre,

dove i documenti possono essere trasmessi in **neerlandese o francese**.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento****1) Certificati di stato civile (rilasciati dai comuni belgi nonché dalle missioni diplomatiche e le rappresentanze consolari)**

certificato di nascita

certificato di matrimonio

certificato di adozione

certificato di riconoscimento

certificato di morte

certificato di modifica del cognome

certificato di modifica del nome

certificato di cittadinanza belga

certificato relativo a un bambino morto

certificato di riconoscimento precedente alla nascita

certificato di dichiarazione di scelta del cognome

certificato di modifica relativo alla registrazione del sesso

certificato di revoca o revisione di adozione, di nuova modifica di registrazione del sesso o di annullamento

## **2) Decisioni giudiziarie**

sentenza che sostituisce il certificato di nascita

sentenza di riconoscimento di paternità o maternità (ricerca di maternità, paternità ecc.)

sentenza di disconoscimento di paternità o maternità (maternità, presunzione di paternità o di comaternità, riconoscimento da parte della madre, del padre ecc.)

sentenza d'adozione.

## **3) Estratti del casellario giudiziale centrale**

Laddove l'estratto non riporti condanne e presenti pertanto una fedina penale pulita:

estratto del casellario giudiziale centrale, rilasciato ai sensi dell'articolo 595 del codice di procedura penale;

estratto del casellario giudiziale centrale, rilasciato ai sensi dell'articolo 596, primo comma, del codice di procedura penale;

estratto del casellario giudiziale centrale, rilasciato ai sensi dell'articolo 596, secondo comma, del codice di procedura penale.

In Belgio gli estratti a uso delle persone fisiche sono solitamente rilasciati dalle autorità comunali, collegate al casellario giudiziale centrale dal 1° gennaio 2018. Il casellario giudiziale centrale rilascia direttamente i certificati solo in circostanze specifiche (ad esempio per i residenti stranieri, i diplomatici o le persone giuridiche).

## **4) Certificati rilasciati dalle rappresentanze consolari**

certificato di nulla osta al matrimonio

certificato di stato civile (divorzio, separazione legale e annullamento del matrimonio, unione registrata, scioglimento dell'unione registrata)

certificato di domicilio (domicilio e/o residenza, con o senza storico di residenza) ;

certificato di cittadinanza;

estratti dei registri;

certificato di stato di famiglia;

certificato di congruità anagrafica.

## **5) Certificati rilasciati dai comuni/dall' SPF Intérieur (Servizio pubblico federale degli interni)**

certificato di residenza;

certificato di residenza con storico;

certificato di esistenza in vita;

certificato di cittadinanza belga;

certificato di convivenza;

certificato di residenza (in prospettiva di un matrimonio);

certificato di un elettore belga;

estratto dei registri.

## **Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

### 1) Copie dei certificati di stato civile

Redatte dai comuni e dalle rappresentanze consolari

- certificato di nascita;

- certificato di matrimonio;

- certificato di morte.

### 2) Estratto del casellario giudiziale centrale

- assenza di precedenti penali.

### 3) Certificati rilasciati dalle rappresentanze consolari

- certificazione della capacità matrimoniale;

- stato civile.

### 4) Certificati rilasciati dai comuni/dal Servizio pubblico federale degli interni

- certificato attestante la residenza principale di una persona -> Allegato X;

- certificato attestante la residenza principale di una persona con storico di residenza -> Allegato X;

- certificato di esistenza di vita -> Allegato II;

- certificato di convivenza legale -> Allegato VII;

- certificato di residenza prematrimoniale -> Allegato X.

## **Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

In Belgio al momento non esiste un albo di traduttori giurati.

Il 1° dicembre 2016 è entrata in vigore la legge del 10 aprile 2014, che modifica diverse disposizioni al fine di istituire un registro nazionale dei giuristi e un registro nazionale dei traduttori, degli interpreti e dei traduttori-interpreti giurati.

Tale legge mira a creare un registro nazionale dei traduttori, degli interpreti e dei traduttori-interpreti giurati. Tuttavia, il registro nazionale non è ancora operativo ed è in corso di elaborazione una nuova legge per una sua ulteriore evoluzione. Una volta che la legge verrà approvata e il registro nazionale sarà operativo, il Belgio invierà alla Commissione il link al sito web del registro nazionale. Grazie a questo sito, chiunque potrà trovare agevolmente un traduttore giurato per la lingua di cui ha bisogno nella propria regione, anche se non tutte le informazioni sui traduttori giurati saranno pubbliche.

## **Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

### **1) Certificati di stato civile:**

- comuni;

- copie estratte direttamente dalla *Banque de données des actes de l'état civil, BAEC* (banca dati dei certificati di stato civile);

- ambasciate e consolati belgi;

- l'*SPF Affaires étrangères – Direction Droit des personnes* (servizio pubblico federale Affari esteri – Direzione dei diritti personali).

### **2) Certificati rilasciati dai comuni/dal Servizio pubblico federale degli interni (utilizzando "Mon dossier")**

- *Direction générale Institutions et Population - Registre national* – (Direzione generale Istituzioni e popolazione – Registro nazionale).

### 3) Estratto del casellario giudiziale centrale

Le "copie" degli estratti del casellario giudiziale centrale non possono essere certificate come copie autentiche. Soltanto l'estratto originale rilasciato è considerato autentico.

#### Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche Informazioni relative a estratti e a certificati (escluse le copie certificate)

##### 1) Certificati di stato civile:

- il logo del comune O il logo della BAEC O il logo del sito consolare e il logo del Belgio.
- il timbro elettronico della BAEC + il link/codice a barre da utilizzare per verificare l'effettivo rilascio della copia o dell'estratto da parte della BAEC.

##### 2) Certificati del servizio pubblico federale degli interni (utilizzando "Mon dossier")

Su ogni documento devono figurare il sigillo (timbro elettronico) del Regno del Belgio e la dicitura "SPF Intérieur – Registre national".

I file sono in formato PDF e recano la firma del registro nazionale e tutti i loghi ufficiali.

Il timbro elettronico è raffigurato dalle lettere "IBZ" sull'intestazione.

### 3) Estratti del casellario giudiziale centrale

- Estratti rilasciati dalle autorità comunali

Gli estratti devono essere datati e firmati dalle autorità comunali (articolo 10, regio decreto del 21 novembre 2016).

Attualmente, gli estratti devono sempre riportare un timbro autentico, la data e la firma del sindaco o di un suo vice.

In quanto estratti del casellario giudiziale centrale, recano sempre la firma visibile (scansionata) del direttore del casellario giudiziale centrale.

Alcuni comuni rilasciano già estratti in formato elettronico.

- Estratti rilasciati dal casellario giudiziale centrale

Il documento conterrà il timbro a secco del casellario giudiziale centrale e la firma (registrata) del funzionario che ha emesso l'estratto.

#### Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche

Nient'altro oltre a quanto riportato sopra.

Ultimo aggiornamento: 08/01/2024

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

### Documenti pubblici - Bulgaria

#### Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)

La traduzione non è necessaria se il documento pubblico è redatto in bulgaro.

##### Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento

Nascita – certificato di nascita, certificato di nascita a seguito di adozione semplice, estratto del certificato di nascita, copia integrale del certificato di nascita, copia autentica del certificato di nascita;

Morte – copia del certificato di morte, copia integrale del certificato di morte, copia autentica del certificato di morte, decisione del giudice;

Nome – certificato di identità di una persona con nomi diversi, decisione del giudice;

Matrimonio, inclusa la capacità di contrarre matrimonio, o stato civile - certificato di matrimonio civile, copia del certificato di matrimonio civile, copia integrale del certificato di matrimonio civile, copia autentica del certificato di matrimonio civile, certificato di matrimonio rilasciato a un cittadino bulgaro che ha contratto matrimonio all'estero, certificato di stato civile, certificato di stato civile inclusi coniuge e figli;

Divorzio, separazione personale o annullamento del matrimonio - decisione del giudice, estratto del certificato di matrimonio civile con indicazione nel campo "Commenti" della forma e della data di scioglimento del matrimonio civile;

Origine – decisione del giudice, certificato di stato civile, coniuge e figli, certificato relativo al coniuge e a relazioni di parentela, certificato dei figli biologici della madre;

Adozione – decisione del giudice, certificato di nascita (in caso di adozione semplice), copia del certificato di nascita (in caso di adozione semplice), copia integrale del certificato di nascita (in caso di adozione semplice), copia autentica del certificato di nascita (in caso di adozione semplice);

Domicilio e/o residenza – certificato di residenza abituale, certificato di residenza attuale, certificato di cambio di residenza abituale, certificato di cambio di residenza attuale;

Nazionalità – certificato di cittadinanza bulgara in essere, certificato di ottenimento della cittadinanza bulgara;

10. Assenza di precedenti penali – certificato del casellario giudiziario attestante che la persona non è stata condannata (modello 1 dell'allegato 2 all'articolo 45, paragrafo 1 del regolamento n. 8 del 26 febbraio 2008 sul funzionamento e l'organizzazione degli uffici del casellario giudiziario).

#### Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione

L'allegato I si applica a un certificato di nascita, a un certificato di nascita a seguito di adozione semplice o a un estratto del certificato di nascita.

L'allegato III si applica a un estratto del certificato di nascita.

L'allegato IV si applica a un certificato di matrimonio civile o a un estratto del certificato di matrimonio civile.

L'allegato V si applica al certificato di matrimonio rilasciato a un cittadino bulgaro che abbia contratto matrimonio all'estero.

L'allegato VI si applica a un certificato di stato civile o a un certificato di stato civile inclusi coniuge e figli.

L'allegato X si applica a un certificato di residenza abituale e a un certificato di residenza attuale.

L'allegato XI si applica a un certificato del casellario giudiziario attestante che la persona non è stata condannata (modello 1 dell'allegato 2 all'articolo 45, paragrafo 1 del regolamento n. 8 del 26 febbraio 2008 sul funzionamento e l'organizzazione degli uffici del casellario giudiziario).

#### Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano

Il Ministero degli affari esteri tiene un registro delle persone fisiche che svolgono la professione di traduttori a titolo individuale o presso una società di traduzioni e che eseguono traduzioni di documenti.

L'elenco è disponibile solo in bulgaro sul seguente sito web:

 [http://apostille.mfa.bg/MFAL/apostille\\_certificates.nsf/cert1.xsp](http://apostille.mfa.bg/MFAL/apostille_certificates.nsf/cert1.xsp)

#### Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche

Le copie autentiche possono essere prodotte dalle autorità che hanno rilasciato il documento originale.

La correttezza delle copie di documenti ufficiali può essere certificata da un notaio o da un assistente notarile.

Le copie di documenti ufficiali possono essere autenticate da persone che non sono notai ma che sono autorizzate a esercitare funzioni notarili solo nella misura in cui ciò sia previsto per legge.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

##### **I. Mezzi attraverso i quali è possibile identificare le traduzioni certificate**

1. Caratteristiche delle traduzioni certificate di documenti bulgari eseguite nella Repubblica di Bulgaria e destinate ad essere utilizzate all'estero.

Il Ministero degli affari esteri della Repubblica di Bulgaria è autorizzato a certificare la firma del traduttore sulla sua traduzione di documenti bulgari tradotti verso una lingua straniera e destinati ad essere utilizzati sul territorio di un paese estero.

La certificazione si effettua mediante apposizione di un adesivo rettangolare contenente i seguenti dati: nome del traduttore, luogo e data della certificazione, importo della tassa pagata, numero di identificazione unico, firma, timbro e altri dati pertinenti.

Le traduzioni dei documenti possono essere solo copie originali, stampate in monocromia su carta formato A4. Tutte le pagine della traduzione devono essere numerate e siglate dal traduttore. Le traduzioni sono inscindibili dal documento tradotto debitamente certificato e autenticato.

In calce alla traduzione dovrà essere riportato il seguente testo in bulgaro o nella lingua straniera in oggetto: "Io sottoscritto(a), ..., certifico l'accuratezza della mia traduzione dal ... al ... del documento allegato ... (descrivere il tipo di documento e le sue proprietà – numero, serie, data, certificato e autenticato). La traduzione si compone di ... pagine. Il traduttore ... (firma)."

Il nome e la firma del traduttore sono riportati subito dopo la fine del testo e non devono figurare su una pagina a parte o con spazi vuoti.

Le traduzioni che contengono correzioni, cancellature e inserimenti non sono considerate valide. Non sono ammessi bandiere e stemmi nazionali.

2. Caratteristiche delle traduzioni certificate di documenti dal bulgaro verso una lingua straniera e da una lingua straniera in bulgaro, eseguite al di fuori del territorio della Repubblica di Bulgaria.

Al di fuori della Bulgaria, nel caso di traduzioni di documenti e di altri documenti dal bulgaro verso una lingua straniera e da una lingua straniera in bulgaro, la firma del traduttore sulla sua traduzione deve essere certificata dalla rappresentanza diplomatica e consolare della Repubblica di Bulgaria. La traduzione è allegata al documento originale recante il timbro della rappresentanza diplomatica/consolare in tre punti al centro della parte allegata o nell'angolo superiore del documento, che viene piegato in modo da contenere tutte le sue pagine e timbrato.

La certificazione si effettua autenticando la firma del traduttore mediante apposizione sul documento di un timbro rettangolare contenente i seguenti dati: nome e funzione della persona autorizzata che ha rilasciato la certificazione, luogo e data della certificazione, tassa pagata, numero di riferimento della certificazione consolare, una firma e un timbro.

3. Caratteristiche delle traduzioni certificate di documenti stranieri tradotti in bulgaro e destinati ad essere utilizzati nella Repubblica di Bulgaria.

In base all'articolo 21a del regolamento in materia di legalizzazione, certificazione e traduzione di documenti e altri atti, i notai della Repubblica di Bulgaria hanno il diritto di certificare la firma del traduttore sulla traduzione di documenti stranieri tradotti in bulgaro e destinati all'uso nella Repubblica di Bulgaria.

La certificazione si effettua mediante apposizione di un timbro rettangolare contenente i seguenti dati: nome del traduttore, luogo e data della certificazione, importo della tassa pagata, numero di registrazione unico, firma, timbro e altre informazioni pertinenti.

##### **I. Mezzi attraverso i quali si possono identificare le copie autentiche**

1. In una copia autentica deve essere indicata l'autorità che la convalida

– mediante il nome e la firma del funzionario e il timbro dell'autorità e

– apponendo sulla copia il nome e la firma del notaio/dell'assistente notarile in conformità- a un modello di timbro approvato (si veda la notifica al punto seguente).

2. Per ogni certificazione di correttezza di una copia di un documento ufficiale, l'autorità emittente procede alla corrispondente iscrizione nei propri registri.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

Quando vengono rilasciate copie degli atti di stato civile, la copia deve riportare la data in cui è stata prodotta e nome e cognome dell'ufficiale di stato civile che l'ha prodotta. L'ufficiale di stato civile firma il documento e lo timbra con il timbro ufficiale del comune.

Per certificare l'esattezza della copia di un documento ufficiale, l'originale del documento deve essere presentato all'ufficiale di stato civile da un notaio o da un assistente notarile. La certificazione viene effettuata in conformità all'allegato 6 dell'articolo 17 del regolamento n. 32 del 29 gennaio 1997 relativo agli archivi ufficiali dei notai e degli uffici notarili.

Il giorno ..... io, notaio del ..... distretto di ..... (iscrizione al Consiglio Notarile n° .....), certifico l'autenticità della presente trascrizione eseguita da ..... di un documento ufficiale (privato) presentatomi da ..... , residente nella città (cittadina) di ..... , e certifico che nell'originale non erano presenti cancellature, aggiunte, correzioni o altre particolarità. N° iscr. .... Tassa pagata: BGN .....

Notaio:

Ultimo aggiornamento: 06/06/2022

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

#### **Documenti pubblici - Cechia**

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Ceco, slovacco

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

*certificato di nascita;*

*certificato di matrimonio;*

*certificato di morte;*

*certificato di unione registrata;*

*certificato di capacità di contrarre matrimonio;*

*certificato di capacità di sottoscrivere un'unione registrata;*

*estratto verbatim dall'anagrafe;*

*conferma dei dati inseriti nell'anagrafe;*

*conferma dei dati riportati nel registro dei documenti o nel duplicato dell'anagrafe tenuto fino al 31 dicembre 1958;*

*decisione che consente una modifica del nome o del cognome;*

*conferma di matrimonio;*

estratto di casellario giudiziale per persone fisiche;  
certificato notarile che conferma l'esistenza in vita di qualcuno;  
fornitura di dati dal registro anagrafico a una persona fisica;  
certificato contenente una dichiarazione affermativa dei genitori sulla paternità di un figlio (nato o non nato);  
conferma del matrimonio (rilasciata da un'ambasciata ceca o da un consolato ceco);  
decisioni di organi giurisdizionali relative ai fatti di cui all'articolo 2, paragrafo 1, del regolamento, ad esempio:  
sentenza che stabilisce la data di nascita di un minore;  
sentenza che dichiara una persona deceduta;  
sentenza che determina la data di decesso valida di una persona;  
sentenza che concede a un minore il permesso di contrarre matrimonio;  
sentenza che riconosce a un minore la capacità di agire;  
sentenza di divorzio;  
sentenza di dichiarazione della paternità;  
sentenza di dichiarazione della maternità;  
sentenza sull'adozione di un minore o sentenza sull'adozione di un adulto.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

Certificato di nascita (nascita)  
Certificato di morte (decesso)  
Certificato di matrimonio (matrimonio)  
Certificato di capacità di contrarre matrimonio (capacità di contrarre matrimonio)  
Certificato di unione registrata (unione registrata)  
Certificato di capacità di sottoscrivere un'unione registrata (capacità di sottoscrivere un'unione registrata)  
Estratto del casellario giudiziale per le persone fisiche (assenza di un casellario giudiziale presso lo Stato membro di cittadinanza della persona interessata)  
Fornitura di dati dal registro anagrafico a una persona fisica (domicilio e/o residenza)

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

Traduttori giurati ai sensi della legge n. 354/2019 sugli interpreti e sui traduttori giurati – elenco dei traduttori giurati disponibili sul sito web del ministero della Giustizia: [http://datalot.justice.cz/justice/repznatl.nsf/\\$/SearchForm?OpenForm&Seq=1%23\\_RefreshKW\\_select\\_5](http://datalot.justice.cz/justice/repznatl.nsf/$/SearchForm?OpenForm&Seq=1%23_RefreshKW_select_5).  
Secondo il diritto ceco, non vi è alcuna limitazione ai documenti pubblici che i traduttori giurati sono autorizzati a tradurre.  
Ambasciate e consolati cechi verificano l'accuratezza delle traduzioni di documenti pubblici ai sensi dell'articolo 18, terzo comma, lettera e), della legge n. 150/2017 sul servizio esterno.

In pratica, e in particolare nel caso delle traduzioni in ceco di documenti emessi dall'ufficio di stato civile rilasciati da un altro Stato, il richiedente fornisce la propria traduzione del documento pubblico, la cui esattezza è verificata dall'ambasciata/dal consolato, oppure l'ambasciata stessa/il consolato stesso effettua la traduzione e successivamente la verifica.

Una volta che ha valutato l'esattezza della traduzione di un documento pubblico presentata dal richiedente o effettuata dall'ambasciata/dal consolato, l'ambasciata/il consolato appone un timbro attestante l'esattezza. La verifica dell'esattezza della traduzione è effettuata soltanto se la traduzione prodotta dal richiedente è corretta ed è accompagnata dall'originale o da una copia autentica ufficiale del documento rispetto al quale la traduzione deve essere verificata. L'ambasciata/il consolato può rifiutarsi di verificare l'esattezza della traduzione di un documento pubblico se il funzionario consolare non dispone di una conoscenza sufficiente della lingua in cui il documento è redatto o se le autorità dello Stato in cui l'ambasciata/il consolato ha giurisdizione non riconoscono le traduzioni effettuate o certificate presso un'ambasciata/un consolato.

Le ambasciate ceche/i consolati cechi non agiscono in veste di traduttori.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

La certificazione che un documento è una copia conforme di un documento originale (conferma dell'autenticità) viene eseguita dai seguenti soggetti:  
autorità regionali;

uffici municipali di comuni con potere esteso;

autorità municipali, uffici distrettuali o uffici di distretti municipali di centri industriali strutturati territorialmente e uffici dei distretti della città di Praga; il relativo elenco è stabilito dalla legislazione di esecuzione (l'elenco delle autorità municipali che effettuano la conferma di autenticità e la legalizzazione è riportato nell'allegato n. 1 del decreto attuativo n. 36/2006 sulla certificazione di un documento in quanto copia conforme di un documento originale e sulla certificazione dell'autenticità di una firma, come modificato);

autorità distrettuali militari;

titolare di licenza postale (posta ceca);

camera di commercio ceca;

notai;

ambasciate ceche (consolati).

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

##### Traduzioni certificate

1. Documento certificato che registra l'atto di traduzione

Sulla prima pagina di una traduzione scritta, i traduttori giurati indicano la lingua da cui il documento è stato tradotto e, nella pagina finale, appongono la conferma della loro competenza in veste di traduttori e la timbrano con il timbro del traduttore recante nome e cognome completi. L'originale del documento tradotto o una sua copia autentica deve essere allegato in maniera sicura all'ultima pagina della traduzione.

La conferma della competenza in veste di traduttore deve contenere quanto segue:

il nome del traduttore giurato;

il nome dell'amministrazione aggiudicatrice, se quest'ultima è un'autorità pubblica;

il numero di riferimento dell'amministrazione aggiudicatrice, se quest'ultima costituisce un'autorità pubblica e ha comunicato tale numero al traduttore;

se il traduttore ha incaricato un consulente di esaminare sottoquestioni specifiche; e

il numero di iscrizione con il quale la traduzione è iscritta nel registro degli atti di traduzione.

In caso di traduzione parziale, la conferma dovrebbe indicare altresì quale parte è stata tradotta.

Se un traduttore giurato ha incaricato un consulente di esaminare sottoquestioni specifiche, la conferma dovrebbe includere anche il nome del consulente, il motivo per cui il traduttore giurato ha conferito l'incarico a tale consulente e l'indicazione di quali sottoquestioni specifiche il consulente ha esaminato.

Se la conferma della competenza in veste di traduttore contiene informazioni che sono iscritte anche nel registro degli atti di traduzione, il traduttore giurato espone tali informazioni nel formato richiesto per l'iscrizione nel registro degli atti di traduzione (cfr. sezione 39 o allegato 3 al decreto del ministero della Giustizia n. 506/2020 sulle attività di interpretazione e traduzione).

L'indirizzo del traduttore giurato e altre informazioni di contatto, quali numero di telefono, indirizzo di posta elettronica, ID della casella dati e numero di registrazione presso l'Albo degli interpreti e dei traduttori della Repubblica ceca nominati da organi giurisdizionali, possono essere aggiunti alle informazioni obbligatorie di cui sopra. Si dovrebbe indicare anche il numero di pagine e fogli del testo tradotto.

La conferma della competenza in veste di traduttore è sempre redatta quanto meno nella lingua di destinazione.

2. Certificazione dell'accuratezza della traduzione di un documento pubblico da parte di un'ambasciata ceca o di un consolato ceco

In pratica, e in particolare nel caso delle traduzioni in ceco di documenti emessi dall'ufficio di stato civile rilasciati da un altro Stato, il richiedente fornisce la propria traduzione del documento pubblico, la cui esattezza è verificata dall'ambasciata/dal consolato, oppure l'ambasciata stessa effettua la traduzione e successivamente la verifica.

Una volta che ha valutato l'esattezza della traduzione di un documento pubblico presentata dal richiedente o effettuata dall'ambasciata, l'ambasciata/il consolato appone un timbro attestante l'esattezza. La verifica dell'esattezza della traduzione è effettuata soltanto se la traduzione prodotta dal richiedente è corretta ed è accompagnata dall'originale o da una copia autentica ufficiale del documento rispetto al quale la traduzione deve essere verificata.

L'ambasciata/il consolato può rifiutarsi di verificare l'esattezza della traduzione di un documento pubblico se il funzionario consolare non dispone di una conoscenza sufficiente della lingua in cui il documento è redatto o se le autorità dello Stato in cui l'ambasciata/il consolato ha giurisdizione non riconoscono le traduzioni effettuate o certificate presso un'ambasciata/un consolato.

Le ambasciate ceche/i consolati cechi non agiscono in veste di traduttori.

Un certificato di autenticazione che certifica l'accuratezza di una traduzione deve contenere quanto segue:

nome dell'ambasciata o del consolato;

numero sequenziale con il quale la certificazione è iscritta nel registro delle certificazioni;

lingua del documento tradotto;

lingua verso la quale il documento è stato tradotto;

informazioni sul fatto che la traduzione sia stata commissionata dall'ambasciata o presentata dal richiedente;

informazioni sul fatto che la traduzione sia completa o parziale;

il nome o i nomi, il cognome e la firma della persona che certifica l'accuratezza del documento;

timbro ufficiale; e

luogo e data di certificazione dell'accuratezza della traduzione.

#### Copie autentiche

L'autenticazione che conferma che un documento è una copia conforme di un documento originale (conferma dell'autenticità) deve presentare, sul documento originale o su un foglio allegato in maniera sicura al documento originale, il certificato di autenticazione e il timbro ufficiale. Il certificato di autenticazione deve contenere quanto meno i seguenti elementi:

nome dell'autorità;

numero sequenziale con il quale la conferma dell'autenticità è iscritta nel registro delle certificazioni;

informazioni che attestano che il documento oggetto dell'autenticazione è identico al documento a partire dal quale è stato creato e che indicano se tale documento è un originale, il documento già certificato e autenticato, un documento risultante da una conversione autorizzata di un documento, un duplicato creato da file o una copia di una decisione scritta o di un dispositivo di una decisione emessa conformemente a legislazione speciale;

il numero di pagine delle quali consta il documento;

informazioni sulla possibilità che il documento oggetto dell'autenticazione sia un duplicato completo o parziale oppure una copia completa o parziale;

informazioni sulla possibilità che il documento dal quale è stato creato il documento oggetto dell'autenticazione contenga una caratteristica di sicurezza visibile che costituisce parte integrante del contenuto legalmente significativo di tale documento (ad esempio ologramma);

la data in cui è stata rilasciata la conferma di autenticità;

il nome o i nomi, il cognome e la firma della persona che rilascia la conferma di autenticità (ad esempio funzionario, sindaco o vicesindaco, dipendente assunto presso un'autorità distrettuale militare, dipendente del titolare di licenza postale o Camera di commercio ceca).

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

La conferma dell'autenticità è riportata sul documento che viene autenticato sotto forma di un certificato di autenticazione su ciascun foglio; in alternativa, i fogli del documento oggetto dell'autenticazione vengono pinzati in maniera sicura a formare un fascicolo sul quale viene apposto un sigillo. Il sigillo è stampato con un timbro ufficiale su entrambi i lati in modo tale che una parte del timbro ufficiale venga stampata sul documento oggetto dell'autenticazione.

Qualora non vi sia spazio sufficiente sul documento da autenticare per apporre il certificato di autenticazione, quest'ultimo figura su un foglio di carta singolo allegato in maniera sicura al documento oggetto dell'autenticazione e nel punto nel quale tale certificato viene allegato viene apposto un sigillo (cfr. sopra).

Se il documento oggetto dell'autenticazione è costituito da uno o più fogli e ciascun foglio è scritto soltanto su una facciata, le facciate vuote vengono barrate dall'angolo superiore sinistro all'angolo inferiore destro e il certificato di autenticazione viene riportato sulla facciata oggetto dell'autenticazione.

Se nel testo del documento oggetto dell'autenticazione o tra il certificato di autenticazione e il testo presente sul documento oggetto dell'autenticazione è presente uno spazio vuoto, la persona che effettua l'autenticazione deve barrare l'area vuota dall'angolo in alto a sinistra a quello in basso a destra.

Il modello del certificato di autenticazione è stabilito nell'allegato 2 del decreto attuativo n. 36/2006 sulla certificazione di un documento in quanto copia conforme di un documento originale e sulla certificazione dell'autenticità di una firma, come modificato.

Il certificato di autenticazione è riportato su un documento oggetto di autenticazione nei seguenti modi:

con un timbro contenente le informazioni di cui sopra compilate a mano; oppure

ricorrendo a una stampa creata utilizzando tecnologia informatica contenente i dati di cui sopra; la stampa avviene su un'etichetta autoadesiva apposta quindi sul documento o su un foglio di carta separato. L'etichetta è apposta sul documento oggetto dell'autenticazione e sulla stessa viene apposto un timbro ufficiale facendo in modo che parte del timbro ufficiale venga stampata sull'etichetta. La stampa del certificato di autenticazione su un foglio di carta separato deve essere allegata in maniera sicura al documento oggetto dell'autenticazione;

ricorrendo a una stampa creata utilizzando tecnologia informatica contenente i dati di cui sopra.

Ultimo aggiornamento: 12/05/2024

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione



europa declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

## **Documenti pubblici - Danimarca**

### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Come regola generale, le autorità danesi sono tenute ad accettare documenti pubblici in danese e possono quindi richiedere la traduzione di questi documenti qualora non siano redatti in lingua danese.

Tuttavia, ai sensi della convenzione sulle lingue nordiche, taluni documenti possono essere accettati in finlandese, islandese, norvegese e svedese. Ciò si applica in particolare ai certificati di cambio di nome, al permesso di utilizzare un nome, all'approvazione di un nome, a certificati di matrimonio, a certificati di unione civile, certificati di stato civile, decreti di divorzio, ordinanze di separazione e sentenze in materia di divorzio, separazione o annullamento di un matrimonio e sentenze che constatano la cessata esistenza di un matrimonio o di un'unione civile registrata. Inoltre, i documenti relativi al trattamento di casi riguardanti il nome di una persona possono essere accettati in tedesco o in inglese.

Anche i documenti che confermano l'assenza di precedenti penali possono essere accettati in inglese.

In casi specifici, tuttavia, un'autorità può autorizzare documenti in altre lingue, pur non essendo obbligata a riconoscere lingue diverse da quelle di cui sopra.

### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

Le autorità danesi hanno individuato i seguenti come documenti rientranti nel campo di applicazione del regolamento:

assenza di precedenti penali;

prova di residenza;

*personattest* (registrazione individuale) di una persona nel registro anagrafico centrale;

*fødsels- og dåbsattest* (certificato di nascita e battesimo);

certificato di matrimonio;

certificato di nulla osta al matrimonio;

*dåbsattest* (certificato di battesimo);

*fødselsattest* (certificato di nascita) (non più rilasciato ma ancora valido);

*fødsels- og navneattest* (certificato di nascita e del nome) (non più rilasciato ma ancora valido);

*navneattest* (certificato del nome) (non più rilasciato ma ancora valido);

certificato di morte e di funerale (rilasciato soltanto in alcuni casi nei quali è richiesto un certificato per un cittadino deceduto prima del 1° aprile 1968, data di creazione del registro anagrafico centrale);

certificato di cambio di nome;

permesso di utilizzare un nome;

approvazione di un nome;

certificato di unione civile;

certificati di stato civile;

decreto di divorzio;

ordinanza di separazione;

sentenza

che dichiara il divorzio;

che dichiara la separazione;

che statuisce l'annullamento di un matrimonio;

che ha per effetto la constatazione della cessata esistenza di un matrimonio;

che ha per effetto la constatazione della cessata esistenza di un'unione civile registrata.

### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

Il seguente è un elenco dei documenti danesi ai quali può essere allegato un modulo standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione:

assenza di precedenti penali;

prova di residenza;

registrazione individuale di una persona nel registro anagrafico centrale;

certificato di nascita e battesimo;

certificato di matrimonio;

certificato di nulla osta al matrimonio;

certificato di battesimo;

certificato di unione civile;

certificato di stato civile.

### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

In Danimarca non esiste un elenco o una banca dati di traduttori/interpreti accessibile al pubblico.

### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

In taluni casi l'autorità che ha rilasciato il certificato o il documento può emetterne una copia di conferma. Inoltre, un'autorità che ha assunto il controllo dell'autorità emittente può, in determinati casi, emettere anch'essa una copia di conferma.

Un notaio presso gli organi giurisdizionali danesi è altresì autorizzato a emettere una copia di conferma di un certificato o di un documento.

### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

Una copia di conferma indicherà di norma l'autorità che ha confermato la copia, mediante apposizione di un timbro di un comune o della certificazione notarile.

### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

In taluni casi una copia di conferma reccherà la dicitura "COPIA" timbrata sulla stessa.

Ultimo aggiornamento: 09/03/2022

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

## Documenti pubblici - Germania

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Tedesco

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

Ambito di applicazione	Documento pubblico
Nascita	<i>Geburtsurkunde</i> (certificato di nascita) <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister</i> (estratto certificato del registro delle nascite)
Esistenza in vita	<i>Einfache Meldebescheinigung</i> (certificato in forma abbreviata di registrazione della residenza) <i>Erweiterte Meldebescheinigung</i> (certificato in forma estesa di registrazione della residenza)
Decesso	<i>Sterbeurkunde</i> (certificato di morte) <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister</i> (estratto certificato del registro dei decessi)
Nome	<i>Geburtsurkunde</i> (certificato di nascita) <i>Eheurkunde</i> (certificato di matrimonio) <i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (certificato di unione registrata)
Matrimonio Capacità matrimoniale Stato civile	<i>Eheurkunde</i> (certificato di matrimonio) <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister</i> (estratto certificato del registro dei matrimoni) <i>Ehefähigkeitszeugnis</i> (certificato di capacità matrimoniale) <i>Einfache Meldebescheinigung</i> (certificato in forma abbreviata di registrazione della residenza) <i>Erweiterte Meldebescheinigung</i> (certificato in forma estesa di registrazione della residenza)
Divorzio Annullamento del matrimonio	<i>Eheurkunde</i> (certificato di matrimonio) <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister</i> (estratto certificato del registro dei matrimoni)
Unione registrata Capacità di sottoscrivere un'unione registrata	<i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (certificato di unione civile) <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister</i> (estratto certificato dal registro delle unioni civili) <i>Bescheinigung zur Begründung einer Lebenspartnerschaft</i> (certificato di capacità di sottoscrivere un'unione civile)
Scioglimento di un'unione registrata	<i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (certificato di unione civile) <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister</i> (estratto certificato dal registro delle unioni civili)
Genitorialità	<i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister</i> (estratto certificato dal registro delle nascite)
Domicilio Residenza	<i>Einfache Meldebescheinigung</i> (certificato in forma abbreviata di registrazione della residenza)
Cittadinanza	<i>Einbürgerungsurkunde</i> (certificato di naturalizzazione) <i>Urkunde über den Erwerb der deutschen Staatsangehörigkeit durch Erklärung</i> (certificato di acquisizione della cittadinanza tedesca per dichiarazione) <i>Entlassungsurkunde</i> (certificato di perdita della cittadinanza) <i>Verzichtsurkunde</i> (certificato di rinuncia alla cittadinanza) <i>Genehmigung zur Beibehaltung der deutschen Staatsangehörigkeit</i> (autorizzazione a conservare la cittadinanza tedesca) <i>Staatsangehörigkeitsausweis</i> (certificato di cittadinanza) <i>Ausweis über die Rechtstellung als Deutscher</i> (certificato di stato giuridico di cittadino tedesco)
Adozione	<i>Gerichtlicher Beschluss</i> (ordinanza del tribunale)
Assenza di precedenti penali	<i>Führungszeugnis</i> (certificato di buona condotta)

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

Documento pubblico	Ausilio per la traduzione
<i>Geburtsurkunde</i> (certificato di nascita)	Allegato I — Nascita
<i>Einfache Meldebescheinigung</i> (certificato in forma abbreviata di registrazione della residenza)	Allegato II — Esistenza in vita
<i>Sterbeurkunde</i> (certificato di morte)	Allegato III — Decesso
<i>Eheurkunde</i> (certificato di matrimonio)	Allegato IV — Matrimonio
<i>Ehefähigkeitszeugnis</i> (certificato di capacità matrimoniale)	Allegato V — Capacità matrimoniale
<i>Erweiterte Meldebescheinigung</i> (certificato in forma estesa di registrazione della residenza)	Allegato VI — Stato civile
<i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (certificato di unione civile)	Allegato VII — Unione registrata
<i>Bescheinigung zur Begründung einer Lebenspartnerschaft</i> (certificato di capacità di sottoscrivere un'unione civile)	Allegato VIII — Capacità di sottoscrivere un'unione registrata
<i>Erweiterte Meldebescheinigung</i> (certificato in forma estesa di registrazione della residenza)	Allegato IX — Stato di unione registrata
	Allegato X — Domicilio e/o residenza



Einfache Meldebescheinigung (certificato in forma abbreviata di registrazione della residenza)	
Assenza di precedenti penali	Allegato XI — Assenza di precedenti penali

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

Esiste una banca dati nazionale di interpreti e traduttori, conservata dallo Stato federale di Hessen. È accessibile gratuitamente online all'indirizzo <http://www.justiz-dolmetscher.de> e dispone di una funzione di ricerca avanzata (ad esempio, è possibile cercare per Stato federale, tribunale o lingua). Nella banca dati figurano soltanto gli interpreti e i traduttori giurati e pubblicamente nominati. È possibile trovare anche le autorità responsabili allo stesso indirizzo.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

In Germania tutte le autorità o gli organismi che rilasciano documenti pubblici (ad esempio, gli uffici del registro dello stato civile, le autorità di registrazione della residenza o i tribunali) e i notai hanno la facoltà di rilasciare copie certificate.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

Le copie autentiche recano una dichiarazione che conferma che si tratta di copie conformi all'originale (ad esempio, un atto giudiziario o notarile), il sigillo o il timbro dell'autorità/ufficio di rilascio e la firma della persona che certifica la copia (articolo 42, comma 1, della *Beurkundungsgesetz* (legge sulla registrazione ufficiale dei documenti)). Le traduzioni certificate recano il timbro/sigillo e la firma del traduttore.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

Le copie autentiche recano una dichiarazione che conferma che si tratta di copie conformi all'originale (ad esempio, un atto giudiziario o notarile), il sigillo o il timbro dell'autorità/ufficio di rilascio e la firma della persona che certifica la copia (articolo 42, comma 1, della *Beurkundungsgesetz* (legge sulla registrazione ufficiale dei documenti)). Le traduzioni certificate recano il timbro/sigillo e la firma del traduttore.

Ultimo aggiornamento: 30/06/2023

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

**Documenti pubblici - Estonia**

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

L'Estonia accetta documenti redatti in estone.

Inoltre, gli uffici di stato civile estoni (enti locali, rappresentanze estoni all'estero) accettano i documenti redatti in inglese o russo o tradotti da queste lingue.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

atto di nascita registrato presso un ufficio di stato civile estone;  
atto di morte registrato presso un ufficio di stato civile estone;  
atto di matrimonio registrato presso un ufficio di stato civile estone;  
certificato di divorzio registrato presso un ufficio di stato civile estone;  
certificato di cambiamento di nome registrato presso un ufficio di stato civile estone;  
certificato di capacità di contrarre matrimonio;  
estratto del registro della popolazione estone;  
estratto del casellario giudiziario in cui figura l'assenza di precedenti condanne penali.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

atto di nascita registrato presso un ufficio di stato civile estone;  
atto di morte registrato presso un ufficio di stato civile estone;  
atto di matrimonio registrato presso un ufficio di stato civile estone;  
certificato di capacità di contrarre matrimonio;  
estratto del registro della popolazione estone attestante l'esistenza in vita;  
estratto del registro della popolazione estone attestante lo stato civile;  
estratto del registro della popolazione estone attestante la residenza;  
estratto del casellario giudiziario in cui figura l'assenza di precedenti condanne penali.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

In Estonia esistono traduttori giurati qualificati per redigere traduzioni certificate conformi.

[Elenco dei traduttori giurati](#)

Dal 1° gennaio 2020 solo i traduttori giurati sono abilitati a effettuare traduzioni ufficiali. Oltre alle traduzioni effettuate da un traduttore giurato estone, le autorità estoni sono tenute ad accettare anche le traduzioni di documenti certificati da un traduttore giurato straniero, un notaio o un altro funzionario debitamente qualificato.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

L'organo amministrativo abilitato a rilasciare un documento ufficiale o che conserva un documento nei suoi archivi può altresì rilasciarne copia o un estratto e certificarne ufficialmente l'autenticità.

I notai hanno il diritto di rilasciare copie certificate conformi.

Non si rilasciano copie certificate conformi dei documenti di stato civile e i formulari tradotti sono rilasciati unicamente per i documenti originali.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

Traduzioni certificate conformi.

La firma e il timbro di un traduttore giurato consentono di riconoscere le traduzioni certificate conformi. La traduzione effettuata da un traduttore giurato può altresì avere forma digitale. In tal caso, la firma e il timbro del traduttore giurato sono sostituiti dalla sua firma elettronica.

Copie ufficialmente certificate conformi

Onde certificare ufficialmente l'autenticità una copia, è opportuno aggiungere alla fine del testo un'indicazione di certificazione che contiene:

- 1) l'emittente del documento la data di rilascio e il riferimento nel registro dei documenti;
- 2) la conferma che la copia è identica all'originale;

3) se l'originale non è stato rilasciato dall'organo amministrativo che certifica l'autenticità della copia, la nota indica che la copia è rilasciata solo in vista della sua presentazione agli organi amministrativi ivi indicati;

4) informazioni su omissioni, cancellature o inserimenti nel documento, sulle parti illeggibili del testo, le tracce di soppressione, di altri elementi che indicano una modifica del contenuto originale del documento o il fatto che la rilegatura di un documento composto da più pagine sia stata aperta;

5) luogo e data della certificazione, nome e firma della persona che ha proceduto e timbro dell'organo amministrativo.

Un estratto del casellario giudiziario firmato è rilasciato su supporto cartaceo a partire dal casellario giudiziario.

Copie certificate conformi da un notaio

Ai fini della certificazione di un fatto da parte di un notaio, questi redige un attestato notarile che deve contenere una dichiarazione del notaio in merito al fatto osservato, la firma del notaio e il suo sigillo. Si devono indicare la data e il luogo di stesura dell'attestato. L'attestato notarile può anche essere digitale. In tal caso, la firma e il timbro del notaio sono sostituiti dalla sua firma elettronica. L'attestato digitale può essere redatto solo per un documento digitale.

Al momento della certificazione dell'autenticità di una copia, il notaio appone la dicitura "ärakiri" (copia) sulla parte superiore della prima pagina del documento. Tale requisito non si applica agli attestati notarili digitali.

Ultimo aggiornamento: 10/08/2022

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

## Documenti pubblici - Grecia

### Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)

Ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a), le lingue accettate sono il greco e l'inglese.

### Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento

I documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del regolamento (UE) 2016/1191 sono:

di competenza del ministero della Giustizia:

l'"assenza di precedenti penali";

di competenza del ministero degli Interni:

certificato di registrazione di nascita, concernente la nascita e concernente l'adozione di un adulto (l'adozione di un minore è segreta e non è registrata in un documento amministrativo);

certificato di nascita, concernente la nascita, relativo al fatto che una persona è viva e relativo al nome di una persona fisica;

certificato di morte, concernente il decesso;

certificato di matrimonio, concernente un matrimonio e un divorzio, una separazione personale e un annullamento di un matrimonio;

certificato di stato civile, concernente lo stato civile, un divorzio, una separazione legale, un annullamento di matrimonio, la genitorialità, la cittadinanza, un'unione registrata nonché lo scioglimento di un'unione registrata;

licenza di matrimonio, concernente la capacità di contrarre matrimonio;

certificato di unione registrata, concernente un'unione registrata e lo scioglimento di un'unione registrata;

certificato di cittadinanza, concernente la cittadinanza.

### Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione

Certificato di registrazione di nascita, certificato di nascita, certificato di morte, certificato di matrimonio, licenza di matrimonio (capacità di contrarre matrimonio), certificato di stato civile (in caso di matrimonio devono essere fornite le informazioni sul matrimonio, mentre in caso di unione registrata devono essere fornite quelle relative all'unione registrata), certificato di unione registrata, certificato di cittadinanza.

Per quanto concerne il certificato di assenza di precedenti penali, non vi sono voci di inserimento specifiche per paese fatta eccezione per quelle contenute nella parte standard dei moduli multilingue comune a tutti gli Stati membri.

### Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano

In caso di cittadinanza e rilascio di licenze di matrimonio, le autorità competenti dei comuni accettano traduzioni ufficiali di documenti stranieri effettuate dai seguenti soggetti:

il servizio di traduzione del ministero degli Affari esteri; o

un dipendente pubblico permanente autorizzato dell'autorità consolare greca nel paese emittente; o

un traduttore laureato della facoltà di lingue straniere, traduzione e interpretariato della Ionian University; o

un avvocato greco che soddisfi le condizioni di cui all'articolo 36 della legge 4194/2013 della legge sugli avvocati (Gazzetta ufficiale, serie I, n. 208).

A parte questi casi, non esiste un elenco di persone autorizzate dalla legge greca a eseguire traduzioni certificate.

### Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche

Le autorità abilitate a effettuare copie autentiche di atti dell'ufficio del registro sono i cancellieri che le hanno emesse. Non è previsto il rilascio di copie di certificati emessi da uffici anagrafici greci, dato che i cittadini richiedono ogni volta il numero di certificati che sono tenuti a presentare alle varie autorità.

Il certificato di assenza di precedenti penali viene rilasciato come segue: i) per le persone nate in Grecia, il certificato è rilasciato dall'ufficio del pubblico ministero presso l'organo giurisdizionale di primo grado del loro luogo di nascita e, più specificamente, dal casellario giudiziale; mentre ii) per le persone nate all'estero o per le persone il cui luogo di nascita non può essere verificato, il certificato è rilasciato dalla sede del ministero della Giustizia e, più precisamente, dal Dipartimento per i casellari giudiziari e le indulgenze.

### Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche

i. Per essere considerata valida, una traduzione di un documento in lingua straniera deve includere, in allegato, anche il documento originale o una copia autentica del documento in lingua straniera. Inoltre:

A. nel caso di traduzioni effettuate dal servizio di traduzione del ministero degli Affari esteri, il traduttore deve certificare che il documento (tradotto) in questione è una traduzione fedele del documento allegato; la firma del traduttore deve essere autenticata dal servizio di traduzione di cui sopra; e il documento deve recare un timbro del ministero degli Affari esteri nel punto di unione delle sue pagine. Il documento tradotto deve inoltre includere le informazioni del servizio di traduzione e, in particolare, la menzione "TRADUZIONE UFFICIALE" deve apparire in greco, inglese e francese nell'intestazione di ogni pagina; l'intestazione deve includere anche il numero del fascicolo conservato presso il servizio di traduzione; il piè di pagina deve inoltre includere le informazioni del servizio, ossia la dicitura "REPUBBLICA ELLENICA, MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI, SERVIZIO DI TRADUZIONE", anch'essa in greco, inglese e francese;

B. in caso di traduzione da parte di un avvocato, deve essere certificato che il documento (tradotto) in questione è una traduzione fedele del documento allegato e che l'avvocato possiede una conoscenza adeguata della lingua di partenza e di quella di arrivo della traduzione; il documento deve inoltre recare un timbro dell'avvocato nel punto di unione delle sue pagine;

C. nel caso di traduzioni effettuate da un consolato o un'ambasciata, è sufficiente che la traduzione provenga da tali autorità e sia da loro certificata, indipendentemente dall'identità dei traduttori e dalla natura del loro rapporto con il consolato o l'ambasciata.

ii. Affinché una copia del certificato di assenza di precedenti penali sia considerata valida, è sufficiente che l'abbia stampata un utente certificato del sistema informativo del casellario giudiziario nazionale. L'autenticità di ogni copia di un certificato di assenza di precedenti penali può essere verificata mediante un controllo incrociato del suo "numero di codice di verifica" (identificatore univoco), del suo numero di riferimento e della sua data di emissione rispetto alle informazioni reperibili sul portale nazionale dei casellari giudiziari all'indirizzo <http://www.ncris.gov.gr/portal/page/portal/epm> e in particolare utilizzando il "servizio di verifica dei certificati del casellario giudiziario".

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

Soltanto il cancelliere può effettuare fotocopie certificate degli atti dell'ufficio del registro che saranno allegati ai moduli standard multilingue. Tali fotocopie certificate devono recare la firma del cancelliere e un timbro del comune che ha emesso il documento in questione.

Le caratteristiche specifiche delle copie dei certificati di assenza di precedenti penali sono il numero del codice di verifica, il numero di riferimento, la data e la filigrana sul modulo.

Ultimo aggiornamento: 02/02/2022

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

#### **Documenti pubblici - Spagna**

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Spagnolo

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

Conformemente all'articolo 2 del regolamento, quest'ultimo si applica ai documenti elencati di seguito (sono altresì indicati i documenti pubblici giustificativi e le procedure da seguire). a) Nascita: atto di nascita. Modulo standard. b) Esistenza in vita: il certificato anagrafico è il documento che attesta che una persona è in vita e che prova il suo stato civile. L'ufficiale dello stato civile certifica che una persona è in vita, libera, vedova o divorziata (la persona interessata deve presentarsi davanti all'ufficiale). Una persona può attestare che è in vita anche presentandosi davanti a un notaio che certificherà, in genere con atto notarile, che la persona si è presentata davanti a lui. Lo stato civile (di persona libera, vedova o divorziata) può essere attestato con una dichiarazione sotto giuramento o una dichiarazione solenne della persona interessata davanti all'ufficiale dello stato civile oppure con atto notarile. Oltre a presentarsi davanti a un notaio, una persona può attestare il suo stato civile anche presentandosi davanti all'ufficiale dello stato civile del proprio luogo di residenza o, per procura, dinanzi al giudice di pace del luogo di residenza dell'interessato o del rappresentante. c) Decesso: certificato anagrafico. Modulo standard. d) Nome: certificato anagrafico (nascita). e) Matrimonio, compresi la capacità di contrarre matrimonio e lo stato civile: non esiste un certificato di stato civile. Il documento giustificativo è in questo caso l'atto di nascita. Per il matrimonio, il documento giustificativo è un certificato anagrafico. Il certificato di matrimonio rilasciato dall'anagrafe è sufficiente anche a provare lo stato civile. Per attestare la capacità di contrarre matrimonio, è necessario aprire un fascicolo per ottenere il certificato relativo (fino al 30 giugno 2020 la procedura è svolta dall'anagrafe o, se del caso, dall'anagrafe centrale o dal consolato). In presenza di una dimensione internazionale (coniuge straniero o matrimonio celebrato al di fuori della Spagna), le situazioni possono essere più complesse. f) Divorzio, separazione dei coniugi e annullamento del matrimonio: certificato anagrafico, comprese le menzioni a margine. g) Unione registrata, compresa la capacità di sottoscrivere un'unione registrata e lo stato di unione registrata: certificato dell'organo amministrativo incaricato della registrazione delle unioni registrate e, se del caso, un atto notarile. h) Scioglimento di un'unione registrata, separazione personale o annullamento di un'unione registrata: la separazione e l'annullamento nel caso di un'unione registrata non sono definite dal diritto procedurale spagnolo. L'iscrizione o l'annullamento nel caso di un'unione registrata è attestata dal certificato di iscrizione dei partner non legati da vincoli di matrimonio, per cui non esiste un modulo standard in Spagna, o da un atto notarile (regio decreto-legge 8/2015 del 30 ottobre 2015 (Real Decreto Ley 8/2015), rifusione della legge sulla sicurezza sociale (Texto Refundido de la Ley de Seguridad Social), articolo 221). i) Filiazione: certificato anagrafico. j) Adozione: certificato anagrafico. k) Domicilio o residenza: certificato di iscrizione al comune per il domicilio, certificato del comune o atto notarile per la residenza. l) Cittadinanza: certificato anagrafico. m) Assenza di precedenti penali, a condizione che i documenti pubblici in questione siano rilasciati a un cittadino dell'Unione dalle autorità dello Stato membro di cui è cittadino: certificato del Ministero della giustizia. Documenti pubblici che i cittadini dell'Unione residenti in uno Stato membro di cui non sono cittadini possono dover presentare se desiderano esercitare il diritto di voto o candidarsi alle elezioni del Parlamento europeo o alle elezioni comunali nel loro Stato membro di residenza, alle condizioni previste, rispettivamente, dalla direttiva 93/109/CE e dalla direttiva 94/80/CE del Consiglio: certificato di iscrizione al comune.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

*Elenco dei documenti pubblici rilasciati dalla Spagna ai quali possono essere allegati moduli standard multilingue come supporto per la traduzione:*

*a) i certificati anagrafici di*

*nascita;*

*esistenza in vita;*

*decesso;*

*matrimonio;*

*stato civile;*

*capacità di contrarre matrimonio;*

*b) i certificati di assenza di precedenti penali.*

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

Il ministero spagnolo degli Affari stranieri, dell'Unione europea e della cooperazione pubblica un elenco di traduttori giurati cui è obbligatorio rivolgersi (sedicesima disposizione aggiuntiva (sulla traduzione e l'interpretazione ufficiali) della legge 2/2014 del 25 marzo relativa all'azione e al servizio esterni dello Stato - Ley 2/2014 de la Acción y del Servicio Exterior del Estado). <http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/ServiciosAlCiudadano/Documents/Listado%20actualizado.pdf>

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

Per quanto riguarda la trascrizione autentica dei documenti pubblici, le **autorità competenti ad applicare il regolamento in Spagna** sono i **notai e i funzionari dell'anagrafe, nei loro campi di competenza rispettivi**.

Le copie autentiche corrispondono alla trascrizione autentica dei documenti pubblici da parte dell'autorità che le rilascia o le autentica. Gli atti notarili sono generalmente utilizzati sotto forma di copia e gli atti giudiziari servono come prova o autentica, se del caso, accompagnati da un documento che ne attesti l'autenticità. Articoli 134, 501, 502 e 504 della legge 1/2000 del 7 gennaio 2000 sulla procedura civile (Ley 1/2000 de Enjuiciamiento Civil).

I documenti amministrativi sono utilizzati sotto forma di autentica della decisione emessa. Articolo 52 della legge 39/2015 del 1° ottobre 2015 sulla procedura amministrativa comune delle amministrazioni pubbliche (Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas).

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

In alcuni casi si tratta di certificati (certificati anagrafici); in altri casi non esistono modelli standard. Laddove non esistano certificati, la copia o la prova fornita è accompagnata da una traduzione giurata.

Le traduzioni giurate sono disciplinate dalla sedicesima disposizione aggiuntiva della legge 2/2014 del 25 marzo 2014 relativa all'azione e al servizio esterni (BOE 74 del 26 marzo 2014) (ley 2/2014 de la Acción y del Servicio Exterior, disposición Adicional 16ª (BOE 74, 26 de marzo 2014)).

Le copie autenticate da un notaio sono rilasciate su carta stampata dalla zecca di Stato (Fábrica Nacional de Moneda y Timbre, FNMT) per ciascun notaio.

Tali copie recano un timbro di sicurezza specifico emesso dal Consiglio generale dei notai, oltre a un timbro a inchiostro, alla firma e alla sigla del notaio. La carta appositamente stampata per i notai reca l'ologramma della FNMT.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

Le copie autenticate da un notaio sono facilmente identificabili, in quanto sono emesse su carta notarile, sono contrassegnate da un timbro numerato e firmate dal notaio. Oltre al timbro a inchiostro dello studio notarile, vi viene apposto un sigillo di sicurezza. Le copie autentiche conformi all'originale portano un timbro di autenticazione. Il notaio firma e sigla i documenti che autentica. Il regolamento (UE) 2016/1191 e, di conseguenza, le informazioni da autenticare riguardano i documenti giudiziari e amministrativi in formato cartaceo che presentino un'intestazione stampata a inchiostro secondo i modelli standard dell'anagrafe (con delle variazioni a seconda della comunità autonoma). È importante tuttavia non perdere di vista l'ampio ricorso in Spagna a procedure di amministrazione elettronica che permetteranno di convalidare i codici elettronici connessi alla firma elettronica dell'emittente e la loro integrazione nei principi europei di gestione elettronica (legge 39/2015 del 1° ottobre 2015 sulla procedura amministrativa comune delle amministrazioni pubbliche (Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas) e legge 42/2015 del 5 ottobre 2015 di riforma della legge 1/2000 del 7 gennaio sulla procedura civile (Ley 1/2000 de Enjuiciamiento Civil))

Ultimo aggiornamento: 26/02/2024

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

## Documenti pubblici - Francia

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Il francese.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

**Elenco indicativo dei documenti pubblici:**

### a) nascita

- certificato di nascita
- certificato di nascita provvisorio facente seguito alla scoperta di un neonato o di un minore sotto tutela del tribunale dei minori, privo del certificato di nascita conosciuto o per il quale è stata richiesta la segretezza della nascita
- sentenza dichiarativa di nascita
- sentenza suppletiva del certificato di nascita
- atto di notorietà destinato a supplire all'impossibilità di ottenere la copia integrale del certificato di nascita nell'ambito di un progetto di matrimonio, rilasciato da un notaio o da un'autorità diplomatica o consolare - atto di notorietà destinato a supplire all'impossibilità di ottenere copie autentiche di certificati di stato civile i cui originali siano andati distrutti o smarriti a seguito di un sinistro o di eventi bellici
- certificato di nascita emesso dall'OFPPA (Ufficio francese per la protezione dei rifugiati e degli apolidi)
- certificato di origine rilasciato dal prefetto per supplire alla presentazione del certificato di nascita, in assenza di un certificato di nascita provvisorio e in presenza di un segreto
- sentenza di rettifica del certificato di nascita da parte del presidente del *Tribunal de Grande Instance* (tribunale civile di primo grado)

### b) esistenza in vita

- certificato di esistenza in vita

### c) decesso

- certificato di morte
- trascrizione del certificato di morte al domicilio del defunto
- certificato di bambino nato morto
- certificato di nascita
- trascrizione del dispositivo della sentenza di adozione legittimante valida come certificato di nascita
- sentenza dichiarativa di decesso
- sentenza dichiarativa di assenza
- sentenza suppletiva del certificato di nascita o di decesso
- atto di notorietà destinato a supplire all'impossibilità di ottenere copie autentiche di certificati di stato civile i cui originali siano andati distrutti o smarriti a seguito di un sinistro o di eventi bellici
- sentenza di rettifica del certificato di morte da parte del presidente del tribunale civile di primo grado.
- menzione "morto in deportazione"
- menzione "vittima del terrorismo"
- menzione "morto per la Francia"
- menzione "morto al servizio della Nazione"
- certificato di morte emesso dall'OFPPA

**d) nome**

- certificato di nascita
- trascrizione del dispositivo della sentenza di adozione legittimante valida come certificato di nascita
- sentenza di adozione relativa al nome
- trascrizione del dispositivo della sentenza di adozione ordinaria
- sentenza di revoca dell'adozione ordinaria
- certificato di dichiarazione congiunta della scelta del nome, attestata dall'ufficiale di stato civile
- dissenso sul nome segnalato all'ufficiale di stato civile
- certificato di dichiarazione di cambiamento del nome dinanzi all'ufficiale di stato civile
- decreto di cambiamento del nome
- decisione di cambiamento del nome da parte dell'ufficiale di stato civile per conformarsi a un certificato di stato civile straniero dell'ufficiale di stato civile
- sentenza sul nome a seguito di un cambiamento di filiazione

**e) matrimonio, compresi la capacità di contrarre matrimonio e lo stato civile**

- certificato di matrimonio
- certificato di nascita
- atto di notorietà destinato a supplire all'impossibilità di ottenere copie autentiche di certificati di stato civile i cui originali siano andati distrutti o smarriti a seguito di un sinistro o di eventi bellici
- sentenza suppletiva del certificato di nascita o di matrimonio
- trascrizione del dispositivo della sentenza di adozione legittimante valida come certificato di nascita
- certificato di matrimonio civile
- certificato della capacità di contrarre matrimonio rilasciato dall'autorità diplomatica o consolare
- le decisioni di cui alla lettera f), ad eccezione di quelle relative all'annullamento
- certificato notarile dell'esistenza di un contratto di matrimonio
- sentenza di rettifica del certificato di matrimonio da parte del presidente del tribunale civile di primo grado
- certificato di matrimonio emesso dall'OFPPRA

**f) divorzio, separazione personale o annullamento del matrimonio**

- certificato di deposito dell'accordo di divorzio congiunto nel registro delle minute di un notaio
- attestato di avvenuto deposito dell'accordo di divorzio congiunto
- sentenza di divorzio
- sentenza di separazione personale
- sentenza di annullamento del matrimonio
- sentenza suppletiva del certificato di nascita o di matrimonio

**g) unione registrata, compresa la capacità di sottoscrivere un'unione registrata e lo stato di unione registrata**

- sentenza suppletiva del certificato di nascita
- accordo di costituzione di un patto civile di solidarietà attestato dall'ufficiale di stato civile o dagli agenti diplomatici e consolari (in passato, dalla cancelleria del *tribunal d'instance* (giudice monocratico))
- accordo di costituzione di un patto civile di solidarietà mediante atto pubblico
- ricevuta di registrazione relativa alla costituzione/alla modifica/allo scioglimento di un patto civile di solidarietà da parte del notaio, dell'ufficiale di stato civile o, fino al 31 ottobre 2017, della cancelleria del giudice monocratico
- certificato attestante l'assenza di un patto civile di solidarietà emesso dallo SCEC (Servizio centrale di stato civile)
- certificato di nascita
- trascrizione del dispositivo della sentenza di adozione legittimante valida come certificato di nascita
- certificato di morte

**h) scioglimento di un'unione registrata, separazione personale o annullamento di un'unione registrata**

- certificato di nascita con annotazione dello scioglimento o dell'annullamento del patto civile di solidarietà
- ricevuta di registrazione relativa allo scioglimento del patto civile di solidarietà da parte del notaio, dell'ufficiale di stato civile o, fino al 31 ottobre 2017, della cancelleria del giudice monocratico
- sentenza di separazione personale
- sentenza di annullamento di un patto civile di solidarietà
- certificato dello SCEC attestante l'assenza di un patto civile di solidarietà

**i) filiazione**

- certificato di riconoscimento davanti a un ufficiale di stato civile
- certificato di riconoscimento mediante atto pubblico
- atto di notorietà attestante il possesso di stato, rilasciato dal giudice monocratico del luogo di nascita o di residenza
- sentenza suppletiva del certificato di stato civile
- sentenza del tribunale civile di primo grado relativa all'istituzione o all'annullamento della filiazione

**j) adozione**

- trascrizione del dispositivo della sentenza di adozione legittimante valida come certificato di nascita
- sentenza suppletiva del certificato di nascita
- sentenza di adozione
- trascrizione del dispositivo della sentenza di adozione ordinaria
- sentenza di revoca dell'adozione ordinaria
- sentenza di adozione da parte della Nazione

**k) domicilio e/o residenza**

- certificato di residenza (per i cittadini francesi all'estero)
- certificati di cambio di residenza (per i cittadini francesi all'estero)

**l) cittadinanza e/o nazionalità**

- certificato di cittadinanza francese

- copia conforme del decreto di naturalizzazione o di reintegrazione nella cittadinanza francese emanato dall'autorità amministrativa
- dichiarazione di cittadinanza francese munita dell'annotazione di registrazione, ricevuta dal direttore dei servizi di cancelleria giudiziaria del giudice monocratico relativamente alle dichiarazioni sottoscritte in Francia, oppure dall'autorità amministrativa, oppure ancora dal console francese per quanto riguarda le dichiarazioni sottoscritte all'estero, e registrata dal direttore dei servizi di cancelleria giudiziaria del giudice monocratico relativamente alle dichiarazioni sottoscritte in Francia, oppure dal ministero della Giustizia per le dichiarazioni sottoscritte all'estero, oppure ancora dal ministero competente in materia di naturalizzazione per quanto riguarda le dichiarazioni sottoscritte per matrimonio con un coniuge francese;
- copia autentica di una decisione giudiziaria, corredata del relativo certificato di mancata proposizione di ricorso;
- certificato di nascita corredata di annotazione a margine relativamente a uno degli elementi di cui sopra.

**m) assenza di precedenti penali, purché i documenti relativi a questo elemento siano rilasciati, per un cittadino dell'Unione, dalle autorità dello Stato membro di cui tale cittadino ha la cittadinanza**

- certificato n. 3 nessuno

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

Modulo relativo alla nascita (1)

- certificato di nascita
- certificato di nascita provvisorio facente seguito alla scoperta di un neonato o di un minore sotto tutela del tribunale dei minori, privo del certificato di nascita conosciuto o per il quale è stata richiesta la segretezza della nascita
- sentenza dichiarativa di nascita
- sentenza suppletiva del certificato di nascita
- atto di notorietà destinato a supplire all'impossibilità di ottenere la copia integrale del certificato di nascita nell'ambito di un progetto di matrimonio, rilasciato da un notaio o dall'autorità diplomatica o consolare
- atto di notorietà destinato a supplire all'impossibilità di ottenere copie autentiche di certificati di stato civile i cui originali siano andati distrutti o smarriti a seguito di un sinistro o di eventi bellici
- certificato sostitutivo del certificato di nascita emesso dall'OFPPRA
- certificato di origine rilasciato dal prefetto per supplire alla presentazione del certificato di nascita, in assenza di un certificato di nascita provvisorio e in presenza di un segreto
- sentenza di rettifica del certificato di nascita da parte del presidente del tribunale civile di primo grado

Modulo relativo all'esistenza in vita (2)

- certificati di esistenza in vita (cittadini francesi all'estero)

Modulo relativo al decesso (3)

- certificato di morte
- trascrizione del certificato di morte al domicilio del defunto
- certificato di bambino nato morto
- certificato di nascita
- trascrizione del dispositivo della sentenza di adozione legittimante valida come certificato di nascita
- sentenza dichiarativa di decesso
- sentenza dichiarativa di assenza
- sentenza suppletiva del certificato di nascita o di decesso
- atto di notorietà destinato a supplire all'impossibilità di ottenere copie autentiche di certificati di stato civile i cui originali siano andati distrutti o smarriti a seguito di un sinistro o di eventi bellici
- sentenza di rettifica del certificato di morte da parte del presidente del tribunale civile di primo grado.
- menzione "morto in deportazione"
- menzione "vittima del terrorismo"
- menzione "morto per la Francia"
- menzione "morto al servizio della Nazione"
- certificato sostitutivo del certificato di morte emesso dall'OFPPRA

Modulo relativo al matrimonio (4)

- certificato di nascita
- certificato di matrimonio
- sentenza suppletiva del certificato di nascita o di matrimonio
- trascrizione del dispositivo della sentenza di adozione legittimante valida come certificato di nascita
- certificato di matrimonio civile
- decisione di divorzio o di separazione personale
- certificato notarile dell'esistenza di un contratto di matrimonio
- atto di notorietà destinato a supplire all'impossibilità di ottenere copie autentiche di certificati di stato civile i cui originali siano andati distrutti o smarriti a seguito di un sinistro o di eventi bellici
- sentenza di rettifica del certificato di matrimonio da parte del presidente del tribunale civile di primo grado
- certificato sostitutivo del certificato di matrimonio emesso dall'OFPPRA

Modulo relativo alla capacità di contrarre matrimonio (5)

- certificato della capacità di contrarre matrimonio rilasciato dall'autorità diplomatica o consolare

Modulo relativo allo stato civile (6)

- certificato di matrimonio
- certificato di nascita
- certificato di nascita provvisorio facente seguito alla scoperta di un neonato o di un minore sotto tutela del tribunale dei minori, privo del certificato di nascita conosciuto o per il quale è stata richiesta la segretezza della nascita
- sentenza dichiarativa di nascita
- sentenza suppletiva del certificato di nascita o di matrimonio



- atto di notorietà destinato a supplire all'impossibilità di ottenere la copia integrale del certificato di nascita nell'ambito di un progetto di matrimonio, rilasciato da un notaio o dall'autorità diplomatica o consolare
- atto di notorietà destinato a supplire all'impossibilità di ottenere copie autentiche di certificati di stato civile i cui originali siano andati distrutti o smarriti a seguito di un sinistro o di eventi bellici
- certificato sostitutivo del certificato di nascita emesso dall'OFPPRA
- sentenza di rettifica del certificato di nascita da parte del presidente del tribunale civile di primo grado
- certificato di celibato/nubilato rilasciato dall'autorità diplomatica o consolare

#### Modulo relativo all'unione registrata (7)

- certificato di nascita
- trascrizione del dispositivo della sentenza di adozione legittimante valida come certificato di nascita
- sentenza suppletiva del certificato di nascita
- certificato di morte
- trascrizione del certificato di morte al domicilio del defunto
- accordo di costituzione di un patto civile di solidarietà attestato dall'ufficiale di stato civile o dagli agenti diplomatici e consolari (in passato, dalla cancelleria del giudice monocratico)
- accordo di costituzione di un patto civile di solidarietà mediante atto pubblico
- ricevuta di registrazione relativa alla costituzione/alla modifica/allo scioglimento di un patto civile di solidarietà da parte dell'ufficiale di stato civile o del notaio (in precedenza, dalla cancelleria del giudice monocratico)
- certificato attestante l'assenza di un patto civile di solidarietà emesso dallo SCEC

#### Modulo relativo alla capacità di contrarre un'unione registrata (8)

- certificato di nascita (in cui non compaiano annotazioni di un patto civile di solidarietà: cfr. 5.2 del modulo)

#### Modulo relativo allo status di unione registrata (9)

- certificato di nascita (tranne per i cittadini stranieri nati all'estero)
- trascrizione del dispositivo della sentenza di adozione legittimante valida come certificato di nascita (tranne per i cittadini stranieri nati all'estero)
- sentenza suppletiva del certificato di nascita (tranne per i cittadini stranieri nati all'estero)
- certificato di morte
- trascrizione del certificato di morte al domicilio del defunto
- certificato attestante l'assenza di un patto civile di solidarietà emesso dallo SCEC (per i cittadini stranieri nati all'estero)

#### Modulo relativo al domicilio e/o alla residenza (10)

- certificato di residenza (per i cittadini francesi all'estero)
- certificato di cambio di residenza (per i cittadini francesi all'estero)

#### Modulo relativo all'assenza di precedenti penali (11)

- certificato n. 3 nessuno

### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

I traduttori giurati sono necessariamente dei periti giudiziari: gli elenchi dei periti, comprendente ciascuno una sezione dedicata ai traduttori giurati, sono reperibili sul sito internet della Corte di cassazione:

[https://www.courdecassation.fr/informations\\_services\\_6/experts\\_judiciaires\\_8700.html](https://www.courdecassation.fr/informations_services_6/experts_judiciaires_8700.html).

Gli elenchi dei traduttori sono aggiornati annualmente e pubblicati su questo sito:

elenco dei [periti approvati dalla Corte di cassazione](#);

[Elenchi dei periti giudiziari](#), predisposti da ciascuna delle 36 Corti d'appello, compresi in particolare i **periti iscritti nella sezione "traduzione e interpretazione"**. Gli elenchi dei periti giudiziari predisposti dalle Corti d'appello sono da queste aggiornati e inviati alla Corte di cassazione con frequenza variabile. In alcuni casi è possibile ottenere un elenco più aggiornato dei periti giudiziari accedendo direttamente ai siti internet di alcune Corti d'appello.

### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

Si ricorda innanzitutto che alcune copie o copie conformi possono essere rilasciate solo dalle autorità amministrative o giudiziarie o dai professionisti del diritto. **È il caso delle copie di atti giudiziari o di atti pubblici che possono essere rilasciate solo dalle cancellerie dei tribunali o dei pubblici ufficiali** (ad esempio: notai, ufficiali giudiziari, ufficiali di stato civile per i certificati di stato civile di cui sono depositari).

Per gli altri documenti, l'articolo R113-10 del *code des relations entre le public et l'administration* (codice delle relazioni tra il pubblico e l'amministrazione) elimina nelle procedure amministrative l'obbligo della certificazione conforme all'originale delle fotocopie di documenti rilasciati da un'amministrazione e per le quali una semplice fotocopia non è già ammessa da un testo normativo. Lo stesso testo prevede tuttavia che **l'amministrazione continui, su richiesta del pubblico, a certificare conformi le copie richieste da autorità straniera**. Non esiste un elenco di autorità che possano rilasciare copie conformi vere e proprie. L'articolo R. 2122-8 del *code général des collectivités territoriales* (codice generale degli enti territoriali) prevede tuttavia che **il sindaco e gli addetti comunali delegati dal sindaco possano procedere alla certificazione materiale e conforme di documenti e atti presentati a tal fine**.

### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

La formalità delle traduzioni conformi non è disciplinata da alcun testo.

I seguenti elementi permettono tuttavia di identificare una traduzione cosiddetta conforme.

Da un lato, la traduzione deve essere stata effettuata da un traduttore iscritto agli elenchi dei periti di una Corte d'appello o della Corte di cassazione.

Dall'altro, all'atto pratico, la traduzione giurata presenta generalmente le seguenti caratteristiche:

- è contrassegnata dall'annotazione "certificata conforme all'originale";
- ogni pagina è numerata e siglata dal traduttore;
- l'ultima pagina reca la firma, il sigillo e il nome del perito giurato;
- la traduzione riporta il numero di registrazione unico del testo (questo numero è dato dal perito ed è comune al testo di partenza e alla relativa traduzione).

#### Nessuno di questi quattro elementi è tuttavia obbligatorio.

Le copie certificate conformi all'originale devono recare un timbro di certificazione conforme ed essere datate e firmate dall'autorità di certificazione.

D'altro canto, le copie certificate o le copie conformi di atti giudiziari o di atti pubblici possono essere rilasciate solo dall'autorità depositaria dell'atto di cui viene emessa una copia o una copia conforme. Queste copie e copie conformi devono essere datate e firmate ed eventualmente munite del sigillo dell'autorità da cui proviene il documento.

Le copie e gli estratti del certificato di stato civile sono muniti del timbro del comune o dell'autorità diplomatica o consolare o dello SCEC del ministero degli Affari esteri e sono datati e firmati dall'ufficiale di stato civile depositario del certificato.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

Le copie certificate conformi all'originale devono recare un timbro di certificazione conforme ed essere datate e firmate dall'autorità di certificazione.

D'altro canto, le copie certificate o le copie conformi di atti giudiziari o di atti pubblici possono essere rilasciate solo dall'autorità depositaria dell'atto di cui viene emessa una copia o una copia conforme. Queste copie e copie conformi devono essere datate e firmate ed eventualmente munite del sigillo dell'autorità da cui proviene il documento.

Le copie e gli estratti del certificato di stato civile sono muniti del timbro del comune o dell'autorità diplomatica o consolare o dello SCEC del ministero degli Affari esteri e sono datati e firmati dall'ufficiale di stato civile depositario del certificato.

Ultimo aggiornamento: 23/04/2020

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

#### **Documenti pubblici - Croazia**

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

La Repubblica di Croazia accetterà documenti pubblici soltanto in croato, ossia non accetterà documenti pubblici in altre lingue ufficiali degli Stati membri dell'UE.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

L'elenco di documenti pubblici rientranti nell'ambito di applicazione del presente regolamento è:

- *rodni list* (certificato di nascita) (allegato I);
- *smrtni list* (certificato di morte) (allegato III);
- *vjenčani list* (certificato di matrimonio) (allegato IV);
- *potvrda o slobodnom bračnom stanju* (certificato di stato celibe/nubile) (allegato VI);
- *potvrda o životnom partnerstvu* (certificato di unione civile) (allegato VII);
- *uvjerenje o prebivalištu i/ili boravištu* (certificato di domicilio e/o residenza) (allegato X);
- *potvrda o nepostojanju kaznene evidencije* (certificato di assenza di precedenti penali) (allegato XI).

Nota: i documenti pubblici di cui agli allegati I-VII sono rilasciati dal *Ministarstvo uprave* (ministero della Pubblica amministrazione), quelli di cui all'allegato X sono rilasciati dal *Ministarstvo unutarnjih poslova* (ministero degli Interni) e quelli di cui all'allegato XI sono rilasciati dal *Ministarstvo pravosuđa* (ministero della Giustizia).

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

L'elenco di documenti pubblici ai quali è possibile allegare moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione è:

- certificato di nascita (allegato I);
- certificato di morte (allegato III);
- certificato di matrimonio (allegato IV);
- certificato di stato civile celibe/nubile (allegato VI);
- certificato di unione civile (allegato VII);
- certificato di domicilio e/o residenza (allegato X);
- certificato di assenza di precedenti penali (allegato XI).

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

Ai sensi del diritto croato, gli interpreti giudiziari sono qualificati per effettuare traduzioni certificate.

Il collegamento all'elenco aggiornato degli interpreti giudiziari figura sul sito web della rete dei giudici:

<http://www.sudacka-mreza.hr/tumaci.aspx?Lng=hr>

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

Ai sensi del diritto croato, copie autentiche di documenti pubblici possono essere rilasciate dai *javni bilježnici* (notai); l'elenco di quelli qualificati, denominato *Imenik javnih bilježnika* (elenco dei notai), è gestito dall'*Upravni odbor* (consiglio di amministrazione) della *Hrvatska javnobilježnička komora* (Camera croata dei notai) e può essere consultato sul sito web della Camera: <http://www.hjk.hr/Uredi>

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

Le traduzioni certificate e le copie autentiche possono essere identificate tramite un normale controllo visivo, poiché ogni traduzione o copia reca il timbro e la firma di un interprete giudiziario o di un notaio, che indica chiaramente che il documento in questione è una traduzione o una copia.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

La caratteristica specifica di una copia autentica sono il timbro e la firma del notaio che l'ha prodotta.

Ultimo aggiornamento: 15/04/2024

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

#### **Documenti pubblici - Italia**

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

si indicano le seguenti lingue:

- **italiana** (lingua ufficiale dello Stato);
- **tedesca** (D.P.R. 31/8/1972 n. 670 e D.P.R. 15/7/1988, n. 574) nella Regione, a statuto speciale, Trentino Alto Adige;
- **francese** (art. 38 L. Cost. 26/2/1948, n. 4) nella Regione, a statuto speciale, Valle d'Aosta;
- **slovena** (art. 8 L. 23/2/2001, n. 38) nella Regione, a statuto speciale, Friuli Venezia Giulia.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

Nel novero dei documenti pubblici indicati nell'art.6, comma 1 lett.b, del Regolamento, rilevano, per la materia dei servizi demografici:

Ambito di applicazione	Documenti pubblici
Nascita	<i>Certificato di nascita</i> <i>Estratto dell'atto di nascita</i> <i>Copia integrale atto di nascita</i>
Esistenza in vita	<i>Certificato di esistenza in vita</i>
Decesso	<i>Certificato di morte</i> <i>Estratto atto di morte</i> <i>Copia integrale atto di morte</i>
Nome	<i>Certificato di nascita</i> <i>Estratto dell'atto di nascita</i> <i>Copia integrale atto di nascita</i>
Matrimonio, compresi la capacità di contrarre matrimonio e lo stato civile	<i>Certificato di matrimonio</i> <i>Estratto dell'atto di matrimonio</i> <i>Copia integrale dell'atto di matrimonio</i> <i>Certificato di capacità di contrarre matrimonio (o certificato di nulla osta alla celebrazione del matrimonio)</i> <i>Certificato di stato civile</i> <i>Estratto dell'atto di nascita</i>
Divorzio, separazione personale o annullamento del matrimonio	<i>Certificato di matrimonio</i> <i>Estratto per riassunto dell'atto di matrimonio</i> <i>Copia integrale dell'accordo di separazione/divorzio</i> <i>Estratto dell'atto di nascita</i>
Unione registrata, compresa la capacità di sottoscrivere un' unione registrata e lo stato di unione registrata	<i>Certificato di unione civile</i> <i>Estratto di costituzione di unione civile</i> <i>Copia integrale di atto di costituzione di unione civile</i> <i>Certificato di capacità di sottoscrivere un'unione civile</i> <i>Estratto dell'atto di nascita</i>
Scioglimento di un'unione registrata	<i>Estratto di costituzione di unione civile</i> <i>Estratto atto di nascita</i>
Filiazione	<i>Estratto dell'atto di nascita con paternità e maternità</i>
Domicilio e/o Residenza	<i>Certificato di residenza</i>
Cittadinanza	<i>Certificato di cittadinanza</i> <i>Estratto dell'atto di nascita</i>
Adozione	<i>Estratto dell'atto di nascita</i>
Assenza di precedenti penali	<i>Certificato del casellario giudiziale</i>

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

Documenti pubblici	Modulo standard multilingue
<i>Certificato di nascita</i>	Allegato I — Nascita
<i>Certificato di esistenza in vita</i>	Allegato II — Esistenza in vita
<i>Certificato di morte</i>	Allegato III — Morte
<i>Certificato di matrimonio</i>	Allegato IV — Matrimonio
<i>Certificato di capacità di contrarre matrimonio (o nulla osta alla celebrazione del matrimonio)</i>	Allegato V — Capacità di contrarre matrimonio
<i>Certificato di stato civile</i>	Allegato VI — Stato civile
<i>Certificato di unione civile</i>	Allegato VII — Unione registrata
<i>Certificato di capacità di sottoscrivere un'unione civile</i>	Allegato VIII — Capacità di sottoscrivere un'unione civile
<i>Certificato di stato di unione civile</i>	Allegato IX — Certificato di stato di unione registrata
<i>Certificato di residenza</i>	Allegato X — Domicilio e/o residenza
<i>Certificato del casellario giudiziale</i>	Allegato XI — Assenza di precedenti penali

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

Non esiste un elenco pubblico di traduttori e interpreti. Presso i Tribunali esistono invece albi dove il traduttore e l'interprete possono iscriversi in qualità di consulente.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

Ai sensi dell'art. 18, comma 2, primo periodo D.P.R. n. 445 del 28/12/2000, l'autenticazione delle copie può essere fatta:

- dal **pubblico ufficiale** dal quale è stato emesso o presso il quale è depositato l'originale, o al quale deve essere prodotto il documento;

- da un **notaio**;

- da un **cancelliere**;

- da un **segretario comunale**, o altro funzionario incaricato dal sindaco.

Per la materia dei servizi demografici, le funzioni di anagrafe e di stato civile sono svolte, in quanto di competenza statale, dai Sindaci dei Comuni quali Ufficiali di Governo, nonché dal personale dagli stessi delegato.

Si segnala che nella materia dei servizi demografici, gli Ufficiali di Governo rilasciano certificati anagrafici (art. 33 D.P.R. n. 223/1989) ed estratti degli atti di stato civile iscritti nei relativi registri (artt. 106-108, D.P.R. n. 396/2000).

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

Per le traduzioni certificate, i documenti devono essere accompagnati da una traduzione in lingua italiana che deve essere certificata conforme al testo straniero dall'autorità diplomatica o consolare ovvero da un traduttore ufficiale o da un interprete che attesti con giuramento la conformità al testo straniero. L'autorità diplomatica o consolare ovvero il traduttore o l'interprete inseriranno i propri dati identificativi e apporranno la propria firma o il timbro dell'ufficio a cui appartengono unitamente alla firma, inserendo altresì una dichiarazione di responsabilità quanto al lavoro svolto.

Per le copie autentiche, il documento deve essere munito di attestazione di conformità all'originale scritta alla fine della copia, a cura del pubblico ufficiale autorizzato, il quale deve altresì indicare la data e il luogo del rilascio, il numero dei fogli impiegati, il proprio nome e cognome, la qualifica rivestita nonché apporre la propria firma per esteso ed il timbro dell'ufficio. Se la copia dell'atto o documento consta di più fogli il pubblico ufficiale appone la propria firma a margine di ciascun foglio intermedio.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

Nel richiamare quanto precisato alla precedente lettera e), si segnala che l'autenticazione di copie di documenti è l'attestazione di conformità, apposta da un pubblico Ufficiale autorizzato, che la copia è uguale all'originale.

L'operazione, con la quale si conferisce alla copia l'attestazione di conformità all'originale, è chiamata "autentica" (e si parla infatti anche di "copia autentica") se dall'attestazione conseguono particolari effetti giuridici, che la rendano equipollente all'originale.

Ultimo aggiornamento: 21/12/2023

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

#### **Documenti pubblici - Cipro**

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Greco e inglese

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

Le autorità cipriote menzionano a titolo indicativo i seguenti atti pubblici.

**Nascita:** certificato di nascita

**Decesso:** certificato di morte

**Matrimonio:** certificato di matrimonio

**Capacità di contrarre matrimonio:** certificato di celibato/nubilato

**Unione civile:** certificato di unione civile

**Residenza:** certificato di residenza permanente

**Scioglimento dell'unione civile:** attestato di registrazione di una dichiarazione comune relativa allo scioglimento di un'unione civile

**Precedenti penali:** certificato di casellario giudiziario che non riporta condanne

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

Certificato di nascita

Certificato di morte

Certificato di matrimonio


Certificato di celibato/nubilato

Certificato di unione civile

Certificato di residenza permanente

Certificato di casellario giudiziario che non riporta condanne

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

 [Registro dei traduttori giurati](#) facente capo al servizio stampa e d'informazione del ministero dell'interno

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

##### **Servizi del registro della popolazione e dell'immigrazione**

Certificato di nascita

Certificato di morte

Certificato di celibato/nubilato

Certificato di unione civile

Attestato di registrazione di una dichiarazione comune relativa allo scioglimento di un'unione civile

##### **Amministrazioni distrettuali**

Certificato di nascita

Certificato di morte

Certificato di residenza permanente

##### **Comuni**

Certificato di matrimonio

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

Secondo le istruzioni del Consiglio dei traduttori giurati (l'organismo competente per le traduzioni giurate nella Repubblica di Cipro) tutti i documenti affidati a traduttori giurati per la traduzione devono essere autentici e conformi. Una fotocopia del documento affidato per la traduzione è allegata al testo tradotto dal traduttore giurato, alla fine del quale il traduttore appone la propria firma e il proprio timbro.

Il traduttore giurato non certifica l'autenticità del documento da tradurre mediante un timbro speciale, bensì effettua un semplice controllo prima della traduzione e se ritiene che il documento non sia autentico, non lo traduce.

Il traduttore giurato attesta esclusivamente l'autenticità del proprio testo tradotto allorché è richiesta una copia autentica o certificata conforme della traduzione.

##### **Per le traduzioni**

Timbro elettronico rettangolare recante la menzione "traduzione corretta e conforme del documento accluso"

Timbro originale circolare del traduttore giurato rilasciato dal Consiglio dei traduttori giurati

Firma originale del traduttore giurato

Nome del traduttore giurato

Bollo (bollo da 2 € apposto sulla parte inferiore del timbro, vidimato con il timbro circolare)

#### **Per le copie di traduzioni**

Timbro elettronico rettangolare recante la menzione "copia autentica del documento tradotto"

Timbro originale circolare del traduttore giurato rilasciato dal Consiglio dei traduttori giurati

Nome e firma originale del traduttore giurato

Bollo (bollo da 2 € apposto sulla parte inferiore del timbro, vidimato con il timbro circolare)

#### **Per i documenti certificati**

I timbri del traduttore giurato (circolari) sono di colore blu e il timbro elettronico rettangolare è di colore nero.

Un bollo da 2 € è apposto sulla parte inferiore del timbro e vidimato con il timbro circolare.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

I timbri del traduttore giurato (circolari) sono di colore blu e il timbro elettronico rettangolare è di colore nero.

Un bollo da 2 € è apposto sulla parte inferiore del timbro e vidimato con il timbro circolare.

Ultimo aggiornamento: 04/03/2024

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

#### **Documenti pubblici - Lettonia**

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Lettone.

Sono possibili eccezioni in alcuni casi rigorosamente definiti dalla legge: la legge sull'immigrazione (*Imigrācijas likums*), ad esempio, stabilisce che i documenti necessari per l'approvazione delle garanzie o il rinnovo del permesso di soggiorno (ad esempio, certificato del casellario giudiziale, copie dei documenti attestanti la parentela o l'affinità, o altri documenti richiesti dalla legislazione lettone) possono essere presentati in lettone, inglese, francese, tedesco o russo.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

**Nascita:** certificato di nascita (*dzimšanas apliecība*) o estratto del registro delle nascite (*izziņa no dzimšanas reģistra*) rilasciato dal dipartimento di Stato civile (*Dzimsarakstu departaments*) del ministero della Giustizia; certificato di nascita o estratto del registro delle nascite rilasciato dall'ufficio di Stato civile (*Dzimsarakstu nodaļa*) di un'autorità locale; estratto anagrafico (*izziņa no ledzīvotāju reģistra*) rilasciato dall'Ufficio per la cittadinanza e le politiche migratorie (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*); certificato di nascita (originale o duplicato) o estratto anagrafico rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero.

**Vita:** certificato rilasciato da un notaio (*zvērināts notārs*); certificato rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero.

**Decesso: certificato di morte** (*miršanas apliecība*) o estratto del registro dei decessi (*izziņa no miršanas reģistra*) rilasciato dal dipartimento di Stato civile del ministero della Giustizia; certificato di morte o estratto del registro dei decessi rilasciato dall'ufficio di Stato civile di un'autorità locale; estratto anagrafico rilasciato dall'Ufficio per la cittadinanza e le politiche migratorie; certificato di morte (originale o duplicato) o estratto anagrafico rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero.

**Nome: decreto** di cambio di nome e/o cognome (*lēmums par uzvārda maiņu un/vai vārda maiņu*) rilasciata dal dipartimento di Stato civile del ministero della Giustizia; certificato rilasciato dal dipartimento di Stato civile del ministero della Giustizia; estratto anagrafico rilasciato dall'Ufficio per la cittadinanza e le politiche migratorie; estratto anagrafico rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero.

**Matrimonio, compresa la capacità di contrarre matrimonio:** certificato di matrimonio (*laulības apliecība*) o estratto del registro dei matrimoni (*izziņa no laulības reģistra*) rilasciato dal dipartimento di Stato civile del ministero della Giustizia; certificato di matrimonio o estratto del registro dei matrimoni rilasciato dall'ufficio di Stato civile di un'autorità locale; certificato di matrimonio rilasciato dal ministro di una delle confessioni religiose elencate nella Legge civile (*Civillikums*); estratto anagrafico rilasciato dall'Ufficio per la cittadinanza e le politiche migratorie; certificato di matrimonio (originale o duplicato) o estratto anagrafico rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero.

La Lettonia non rilascia un documento che certifica la capacità di contrarre matrimonio di una persona. La persona può invece richiedere informazioni sul proprio stato civile.

**Divorzio o annullamento del matrimonio:** documento notarile (*notariāls akts*) che certifichi il divorzio (*laulības šķiršanas apliecība*); decisione giudiziale (*tiesas nolēmums*); estratto anagrafico rilasciato dall'Ufficio per la cittadinanza e le politiche migratorie; certificato rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero; estratto del registro dei matrimoni che attesti il divorzio rilasciato dal dipartimento di Stato civile del ministero della Giustizia; estratto del registro dei matrimoni che attesti il divorzio rilasciato dall'ufficio di Stato civile di un'autorità locale.

**Filiazione: sentenza emessa dal magistrato competente;** estratto anagrafico rilasciato dall'Ufficio per la cittadinanza e le politiche migratorie; estratto anagrafico rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero.

**Adozione: decisione giudiziale;** estratto anagrafico rilasciato dall'Ufficio per la cittadinanza e le politiche migratorie.

**Domicilio e/o residenza:** estratto anagrafico rilasciato dall'Ufficio per la cittadinanza e le politiche migratorie; estratto anagrafico rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero; estratto anagrafico rilasciato da un'autorità locale.

**Nazionalità:** estratto anagrafico rilasciato dall'Ufficio per la cittadinanza e le politiche migratorie; estratto anagrafico rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero.

**Assenza di precedenti penali:** estratto del registro delle condanne penali (*izziņa no sodu reģistra*) rilasciato dal centro informazioni (*Informācijas centrs*) del ministero degli Interni; certificato rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

**Nascita:** certificato di nascita o estratto del registro delle nascite rilasciato dal dipartimento di Stato civile del ministero della Giustizia; certificato di nascita o estratto del registro delle nascite rilasciato dall'ufficio di Stato civile di un'autorità locale; estratto anagrafico rilasciato dall'Ufficio per la cittadinanza e le politiche migratorie; certificato di nascita (originale o duplicato) o estratto anagrafico rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero.

**Vita:** certificato rilasciato da un notaio; certificato rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero.



**Decesso: certificato di morte** o estratto del registro dei decessi rilasciato dal dipartimento di Stato civile del ministero della Giustizia; certificato di morte o estratto del registro dei decessi rilasciato dall'ufficio di Stato civile di un'autorità locale; estratto anagrafico rilasciato dall'Ufficio per la cittadinanza e le politiche migratorie; certificato di morte (originale o duplicato) o estratto anagrafico rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero.

**Matrimonio:** certificato di matrimonio o estratto del registro dei matrimoni rilasciato dal dipartimento di Stato civile del ministero della Giustizia; certificato di matrimonio o estratto del registro dei matrimoni rilasciato dall'ufficio di Stato civile di un'autorità locale; certificato di matrimonio rilasciato dal ministro di una delle confessioni religiose elencate nella Legge civile; estratto anagrafico rilasciato dall'Ufficio per la cittadinanza e le politiche migratorie; certificato di matrimonio (originale o duplicato) o estratto anagrafico rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero.

**Stato civile:** estratto anagrafico rilasciato dall'Ufficio per la cittadinanza e le politiche migratorie; estratto anagrafico rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero.

**Domicilio e/o residenza:** estratto anagrafico rilasciato dall'Ufficio per la cittadinanza e le politiche migratorie. estratto anagrafico rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero. estratto anagrafico rilasciato da un'autorità locale.

**Assenza di precedenti penali:** estratto del registro delle condanne penali rilasciato dal centro informazioni del ministero degli Interni; certificato rilasciato da una missione diplomatica o consolare lettone all'estero.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

Tale elenco non esiste, in quanto in Lettonia una traduzione può essere asseverata da qualsiasi persona fisica che si assume la responsabilità, in conformità alla procedura stabilita dalla legge, per i danni causati da errori di traduzione del documento.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

Le copie dei documenti possono essere autenticate da un notaio. Ad eccezione del caso in cui la legislazione preveda che una copia sia autenticata da un notaio, la sua fedeltà può essere certificata anche dall'organismo interessato ([Legge sul valore legale dei documenti - Dokumentu juridiskā spēka likuma](#), articolo 6).

La fedeltà della copia di un documento può essere altresì certificata dalla persona fisica che ne è l'autrice. Una persona fisica può certificare anche la fedeltà della copia di un documento che ha ricevuto da un'altra persona fisica o da un organismo, tranne nel caso in cui la legislazione richieda il consenso dell'autore.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

Il traduttore certifica la fedeltà della traduzione sull'ultima pagina della traduzione, dopo il testo, in lettone. Il traduttore inserirà le parole TULKUJUMS PAREIZS ("traduzione fedele") in lettere maiuscole, il suo nome, il suo cognome e il suo numero di identità personale, la sua firma, il luogo e la data di certificazione (cfr. [regolamento del Consiglio dei ministri n. 291 relativo alle procedure di certificazione delle traduzioni di documenti nella lingua ufficiale - Ministru kabineta noteikums Nr.291 Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā](#)).

Disposizioni analoghe si applicano alle copie autentiche (cfr. punto seguente).

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

La parola KOPIJA ("copia") in lettere maiuscole deve essere inserita nell'angolo in alto a destra della prima pagina. Il certificato consiste nelle parole KOPIJA PAREIZA ("copia fedele") in lettere maiuscole; il titolo per esteso del funzionario che certifica la fedeltà della copia (compreso il nome completo dell'organismo e, se necessario, altre informazioni che consentano l'identificazione inequivocabile della persona), la sua firma, il suo nome leggibile e la data della certificazione.

Ultimo aggiornamento: 10/05/2024

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

### **Documenti pubblici - Lituania**

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

La lingua ufficiale della Repubblica di Lituania è il lituano.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

Articolo 24, paragrafo 1, lettera b):

a) certificato di nascita (rilasciato tra il 1° gennaio 1992 e il 1° gennaio 2017)

estratto che conferma la registrazione di una nascita (rilasciato dal 1° gennaio 2017)

b) dichiarazione autenticata da notaio attestante che una persona fisica è in vita e si trova in una località specifica

certificazione attestante che una persona è in vita e si trova in una località specifica (emessa dal Consiglio del fondo statale di assicurazione sociale)

c) certificato di morte (rilasciato tra il 1° gennaio 1992 e il 1° gennaio 2017)

estratto che conferma la registrazione di un decesso (emesso dal 1° gennaio 2017)

d) certificato di modifica del nome, del cognome o della cittadinanza (rilasciato tra il 4 dicembre 2005 e il 1° gennaio 2017)

estratto che conferma la registrazione di una modifica o di un'integrazione di una registrazione dello stato civile (rilasciato dal 1° gennaio 2017)

e) matrimonio:

certificato di matrimonio (rilasciato tra il 1° gennaio 1992 e il 1° gennaio 2017)

estratto che conferma la registrazione di un matrimonio (rilasciato dal 1° gennaio 2017)

Capacità di contrarre matrimonio:

certificato che attesta l'assenza di impedimenti al matrimonio

#### **Certificato consolare di stato di famiglia**

#### **Certificato di stato di famiglia**

f) certificato di divorzio (rilasciato tra il 1° gennaio 1992 e il 1° gennaio 2017)

estratto che conferma la registrazione di un divorzio (rilasciato dal 1° gennaio 2017)

sentenza di un organo giurisdizionale relativa a un divorzio o un annullamento

non viene emesso nessun documento a conferma di una separazione

g) –

h) –

i) certificato di nascita (rilasciato tra il 1° gennaio 1992 e il 1° gennaio 2017)

estratto che conferma la registrazione di una nascita (rilasciato dal 1° gennaio 2017)



domanda congiunta autenticata da notaio presentata dal padre e dalla madre di un minore che ne riconosce la paternità

sentenza di un organo giurisdizionale che stabilisce la maternità/paternità;

sentenza di un organo giurisdizionale su un'impugnazione della paternità/maternità;

j) certificato di nascita (rilasciato tra il 1° gennaio 1992 e il 1° gennaio 2017)

estratto che conferma la registrazione di una nascita (rilasciato dal 1° gennaio 2017)

sentenza di un organo giurisdizionale in merito a un'adozione

k) certificato attestante il luogo di residenza dichiarato

certificato contenente i dettagli personali scritti nel registro anagrafico

l) passaporto / carta d'identità personale

certificato di nascita (rilasciato tra il 1° gennaio 1992 e il 1° gennaio 2017)

estratto che conferma la registrazione di una nascita (rilasciato dal 1° gennaio 2017)

Ordinanze o sentenze relative all'acquisizione, alla perdita o al recupero della cittadinanza

m) certificato contenente informazioni su una persona fisica ricavate dal registro degli indagati, degli imputati e dei condannati

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

Articolo 24, paragrafo 1, lettera c)

a) estratto che conferma la registrazione di una nascita (rilasciato dal 1° gennaio 2017)

b) -

c) estratto che conferma la registrazione di un decesso (emesso dal 1° gennaio 2017);

d) -

e) estratto che conferma la registrazione di un matrimonio (rilasciato dal 1° gennaio 2017)

certificato che attesta l'assenza di impedimenti al matrimonio

k) certificato attestante il luogo di residenza dichiarato

certificato contenente i dettagli personali scritti nel registro anagrafico

m) certificato contenente informazioni su una persona fisica ricavate dal registro degli indagati, degli imputati e dei condannati

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

Non esiste un elenco di traduttori certificati.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

- notai;

- enti statali e municipali (per copie di documenti rilasciati dagli stessi).

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

Non esistono traduzioni certificate né requisiti specifici per le traduzioni o per copie autentiche delle stesse. Nella pratica, di norma, i documenti vengono tradotti da agenzie di traduzione o traduttori e viene quindi indicato sul documento che è stato tradotto da un'agenzia di traduzione o da un traduttore. In singoli casi, la traduzione può essere certificata tramite apposizione della firma del traduttore oppure la sua accuratezza può essere certificata da un notaio.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

Nel caso in cui un documento sia autenticato da un ente statale o municipale:

la copia del documento rilasciato da tale ente recherà un marchio di certificazione in calce, costituito dalla formulazione "copia conforme"/"estratto conforme", accompagnata dalla data e dalla posizione, dalla firma, dal nome o dall'iniziale e dal cognome del responsabile o di un'altra persona autorizzata dell'ente incaricata di certificare l'autenticità della copia o dell'estratto.

Nel caso in cui l'autenticità di una copia cartacea di un documento elettronico venga certificata mediante strumenti informatici, il marchio di certificazione della persona giuridica autorizzata a certificarlo è costituito dalla formulazione "copia conforme", accompagnata dal nome della persona giuridica autorizzata a certificarlo e dalla data. Il marchio di certificazione può essere apposto anche utilizzando un timbro.

Il modello di certificato notarile deve essere completato inserendo: data dell'atto notarile, nome dell'ufficio del notaio che esegue l'atto notarile, nome e cognome del notaio, numero di registro dell'atto notarile, onorario del notaio per l'atto notarile (qualora il notaio rinunci al proprio onorario occorre apporre la dicitura "rinuncia all'onorario"), diritti per la verifica presso i registri statali, importo addebitato dai registri statali, diritti per altri eventuali servizi prestati su richiesta del cliente, nonché la firma del notaio.

Registrazione a conferma dell'autenticità di una copia/un estratto:

" \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_"

Il/La sottoscritto/a, \_\_\_\_\_, certifica che il presente documento è una copia conforme del documento presentato.

Registro notarile n.: \_\_\_\_\_

Onorario del notaio: \_\_\_\_\_

Diritto/i per altri servizi prestati su richiesta del cliente: \_\_\_\_\_

Firma del notaio"

Ultimo aggiornamento: 07/04/2023

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

**Documenti pubblici - Lussemburgo**

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Il Lussemburgo accetta che i documenti pubblici da presentare alle autorità in virtù dell'articolo 6, primo comma, lettera a) siano redatti in lingua francese o tedesca.

La lingua inglese è ugualmente accettata per:

- certificato di nascita

- certificato di matrimonio

- certificato di riconoscimento

- certificato di morte
- decreto di cambiamento del cognome
- decreto di cambiamento del nome
- documento pubblico recante la modifica del cambiamento di sesso e del nome/dei nomi

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

- Certificati di nascita
- Atti di riconoscimento che stabiliscono la filiazione
- Certificati di matrimonio
- Certificati di capacità di contrarre matrimonio
- Certificati di morte
- Certificati relativi a un minore deceduto
- Decreto granducale di cambiamento del cognome
- Decreto granducale di cambiamento del nome
- Attestati di dichiarazione del partenariato
- Attestati di denuncia del partenariato
- Attestati di convenzione patrimoniale che stabilisce gli effetti patrimoniali del partenariato
- Certificati di esistenza in vita
- Certificati di residenza
- Certificati di residenza allargati,
- Certificati di iscrizione presso un indirizzo di riferimento
- - Decreti ministeriali recanti la modifica del cambiamento di sesso e del nome/dei nomi
- Decisioni giudiziarie di cambiamento di sesso
- Decreti ministeriali di cambiamento di nazionalità
- Certificati di nazionalità
- Atti di ricognizione dinanzi a un notaio
- Estratto del casellario giudiziario, bollettini n. 3, 4 o 5 se vuoto
- Certificato di iscrizione nelle liste elettorali
- Estratto multilingue di certificati di stato civile della convenzione CIEC n. 16
- Decisioni giudiziarie di dichiarazione di nascita
- Decisioni giudiziarie di adozione non legittimante
- Decisioni giudiziarie di adozione legittimante
- Decisioni giudiziarie di revoca dell'adozione
- Decisioni giudiziarie di accertamento della filiazione (ricerca di maternità o di paternità)
- Decisioni giudiziarie di contestazione della filiazione (contestazione di maternità o di paternità)
- Decisioni giudiziarie di divorzio
- Decisioni giudiziarie di annullamento del matrimonio
- Decisioni giudiziarie di separazione personale
- Decisioni giudiziarie di dichiarazione di assenza
- Decisioni giudiziarie di revoca dell'adozione

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

- Atti di nascita (solo estratto)
- Certificato di esistenza in vita
- Certificati di morte (solo estratto)
- Certificati di matrimonio (solo estratto)
- Attestato di dichiarazione di partenariato registrato
- Attestato di denuncia di partenariato registrato
- Certificati di residenza,
- Estratto del casellario giudiziario, bollettini n. 3, 4 o 5 se vuoto

La presente lista è esaustiva, nel senso che un formulario tipo plurilingue non può essere allegato a un documento pubblico diverso da quelli suelencati.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

Gli elenchi di persone qualificate, conformemente al diritto nazionale, per redigere traduzioni certificate conformi figurano sul sito internet del ministero della Giustizia del Granducato di Lussemburgo al seguente indirizzo:

[http://mj.public.lu/professions/expert\\_judicaire/traducteurs\\_et\\_interpretes/index.html](http://mj.public.lu/professions/expert_judicaire/traducteurs_et_interpretes/index.html)

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

Le amministrazioni comunali sono le autorità abilitate a rilasciare copie certificate conformi. Al rilascio della copia è riscossa una tassa che va versata all'amministrazione comunale.

Per ottenere una copia certificata conforme, il richiedente deve recarsi con il documento in questione presso l'ufficio dell'anagrafe o del segretario dell'amministrazione comunale del suo luogo di residenza.

Le copie conformi sono redatte in loco da un funzionario a partire dal documento originale fornito dal richiedente.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

Le traduzioni certificate conformi sono munite della firma del traduttore giurato.

Le copie certificate conformi sono munite del sigillo dell'amministrazione comunale, della firma del funzionario comunale che le ha redatte nonché di un timbro di cancelleria.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

Le copie certificate conformi sono munite del sigillo dell'amministrazione comunale, della firma del funzionario comunale e di un timbro di cancelleria.

Ultimo aggiornamento: 29/05/2024

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

#### **Documenti pubblici - Ungheria**

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Ungherese.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

a) nascita:

certificato di nascita;

b) esistenza in vita:

certificato di esistenza in vita;

c) decesso:

certificato di morte, ordinanza di un organo giurisdizionale che dichiara la morte presunta, ordinanza di un organo giurisdizionale che registra il decesso;

d) nome:

certificato di modifica del nome;

e) matrimonio, compresi la capacità di contrarre matrimonio e lo stato civile:

certificato di matrimonio, certificato di stato civile;

f) divorzio, separazione personale o annullamento del matrimonio:

sentenza di un organo giurisdizionale in merito a un divorzio, sentenza di un organo giurisdizionale in merito all'annullamento di un matrimonio, sentenza di un organo giurisdizionale in merito alla validità di un matrimonio, sentenza di un organo giurisdizionale che stabilisce l'esistenza o la non esistenza di un matrimonio;

g) unione registrata, compresa la capacità di sottoscrivere un'unione registrata e lo stato di unione registrata:

certificato di unione registrata, certificato di stato civile;

h) scioglimento di un'unione registrata, separazione personale o annullamento di un'unione registrata:

ordinanza che stabilisce lo scioglimento di un'unione registrata da parte di un notaio;

i) filiazione:

certificato di nascita, sentenza di un organo giurisdizionale che stabilisce la paternità, ordinanza o sentenza di un organo giurisdizionale che respinge la presunzione di paternità, sentenza di un organo giurisdizionale che stabilisce la maternità;

j) adozione:

ordinanza di adozione dell'autorità competente in materia di tutela, sentenza di un organo giurisdizionale che annulla un'adozione;

k) domicilio e/o residenza:

titolo di residenza ufficiale;

l) cittadinanza:

certificato di cittadinanza;

m) assenza di precedenti penali:

estratto dal casellario giudiziale.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

1) certificato di nascita, certificato di morte, certificato di matrimonio e certificato di unione registrata emessi dopo il 1° luglio 2014, a condizione che i contenuti del certificato non siano stati modificati prima dell'emissione del modulo standard;

2) certificato di esistenza in vita;

3) certificato di stato civile;

4) titolo di residenza ufficiale.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

In Ungheria una traduzione certificata è costituita da qualsiasi traduzione prodotta dall'organizzazione autorizzata a produrre traduzioni certificate.

Di norma soltanto l'*Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.* o *OFFI Zrt.* (Ufficio nazionale ungherese per la traduzione e la certificazione di traduzioni) può produrre traduzioni certificate a norma di legge in Ungheria.

I notai muniti di licenza per la redazione di documenti in una lingua straniera possono produrre traduzioni certificate in tale lingua di documenti pubblici e dei relativi allegati in materie che rientrano nella competenza di tali notai oppure certificare l'esattezza delle traduzioni di tali documenti. È possibile effettuare una ricerca dei notai muniti di licenza in relazione a una specifica lingua consultando il seguente sito web: <https://start.mokk.hu/kozjegyzokereso.html?lang=eng&theme=dark#x>.

Un funzionario consolare di prima categoria dell'Ungheria autorizzato dal ministro degli Affari esteri a svolgere determinati compiti notarili può redigere un certificato consolare per certificare una traduzione, compresa una traduzione prodotta dal funzionario stesso. L'elenco in vigore dei funzionari consolari autorizzati a rilasciare certificati è disponibile al seguente indirizzo: <http://www.kormany.hu/hu/kulgazdasagi-es-kulugyminiszterium/kulkepviseletek>.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

In linea di principio, ciascun ente è autorizzato a emettere copie autentiche conformemente al proprio regolamento interno e all'interno della propria area di competenza.

I notai possono emettere un certificato attestante che una copia è identica a un documento loro presentato.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche** **Traduzioni certificate prodotte dall'Ufficio nazionale ungherese per la traduzione e la certificazione di traduzioni (OFFI Zrt.):**

###### A. elementi utilizzati dal 2 luglio 2018:

1. l'Ufficio prepara le sue traduzioni certificate su carta di sicurezza da 210 x 297 mm, circondata da un bordo con motivo guilloché e contenente elementi che possono essere visti soltanto ingrandendo di diverse volte la dimensione originale;

2. il testo è contenuto all'interno di un bordo color bordeaux, sul quale è stampato lo stemma dell'Ungheria, nonché il nome e il logo dell'azienda. Il codice univoco che identifica il documento è incluso nella prima riga all'interno del bordo color bordeaux e nella riga sopra la clausola di attestazione;

3. la traduzione certificata stampata su un foglio separato è allegata **utilizzando una graffettatrice** al documento autentico tradotto o a una copia autentica dello stesso e la graffetta è sigillata con una **etichetta di sicurezza** quadrata da 30 × 25 mm **recante il logo dell'Ufficio, una striscia olografica e un numero di serie univoco**. Tale etichetta costituisce una parte essenziale della certificazione;

4. per una traduzione da una lingua straniera in ungherese, la traduzione è accompagnata dalla seguente clausola di attestazione in ungherese:

"L'Ufficio nazionale ungherese per la traduzione e la certificazione di traduzioni attesta che la presente traduzione certificata corrisponde esattamente al testo del documento allegato.

L'Ufficio nazionale ungherese per la traduzione e la certificazione di traduzioni non si assume alcuna responsabilità per l'autenticità e il contenuto del documento che costituisce la base della traduzione".

Tale clausola è seguita dal luogo e della data di emissione, dalla firma autentica con inchiostro blu, il timbro del nome e il testo "per conto dell'amministratore delegato".

Nel caso di una traduzione verso una lingua straniera, la clausola di attestazione di cui sopra è inclusa nella traduzione nella lingua corrispondente;

#### B. elementi utilizzati prima del 2 luglio 2018:

gli elementi e le clausole di attestazione sono i medesimi di quelli descritti al punto A, con le differenze specificate in appresso:

1. sul retro della carta di sicurezza sono visibili un codice a barre e un identificatore univoco stampati nell'angolo in alto a destra;

2. la traduzione certificata stampata su un foglio separato è rilegata insieme al documento autentico tradotto o a una copia autentica dello stesso mediante una stringa rossa, bianca e verde, le cui estremità sono fissate al documento dall'etichetta certificata dell'Ufficio, sulla quale viene apposto il timbro ufficiale di quest'ultimo in modo tale da rendere impossibile separare i documenti senza danneggiare l'etichetta;

3. per una traduzione da una lingua straniera in ungherese, la clausola di attestazione in ungherese apposta sulla traduzione è seguita dal luogo e dalla data di emissione, dalla firma autentica in inchiostro blu e dal testo "per conto dell'amministratore delegato".

#### 3. Caratteristiche delle traduzioni elettroniche certificate dall'Ufficio nazionale ungherese per la traduzione e la certificazione di traduzioni (OFFI)

L'aspetto della traduzione e il testo del timbro di attestazione sono i medesimi di quelli della versione cartacea.

Una traduzione certificata in formato elettronico è contenuta in una cartella (in formato .es3 o .dosszie) prodotta dall'Ufficio, che contiene anche il file originale inviato per la traduzione. Oltre alla traduzione certificata in formato elettronico firmata elettronicamente con il timbro elettronico dell'Ufficio (in formato .pdf), anche il file originale inviato per la traduzione contenuto nella cartella conserva la sua autenticità.

Il file originale e il file contenente la traduzione sono collocati nella cartella in maniera tale da fare in modo che la separazione dei file distrugga la certificazione, in questo modo i file correlati tra loro sono "allegati" in maniera sicura l'uno all'altro.

La certificazione elettronica garantisce che la traduzione è stata prodotta dall'Ufficio, che il contenuto dei file non è stato modificato rispetto al momento della certificazione e che il testo della traduzione finale presenta il medesimo contenuto del testo inviato per la traduzione.

#### Traduzioni certificate prodotte da un notaio

Le traduzioni certificate prodotte da notai sono identificate utilizzando il numero di protocollo notarile. La traduzione deve essere scritta sul documento originale o allegata allo stesso. I notai certificano una traduzione di un documento originale aggiungendo una clausola di attestazione in calce alla traduzione.

#### Traduzioni certificate prodotte da funzionari consolari di prima categoria

La traduzione deve essere scritta sul documento originale o allegata allo stesso; inoltre alla traduzione viene aggiunta una clausola di attestazione. Infine, occorre aggiungere in calce alla traduzione una clausola che certifichi che la traduzione corrisponde esattamente al documento originale.

Nel caso in cui il funzionario consolare di prima categoria alleggi la traduzione al documento originale, ciò deve avvenire utilizzando una stringa rossa, bianca e verde fissata con un'etichetta autoadesiva bianca e circolare, sulla quale viene apposto su due lati il timbro numerato della rappresentanza diplomatica.

Il testo della clausola di attestazione afferma quanto segue:

Con la presente certifico che la traduzione presentatami/da me redatta corrisponde esattamente al documento allegato in

lingua.....

Il cliente ha pagato la commissione consolare di .....

Numero di protocollo: .....

Fatto il: .....

timbro

firma

La clausola può altresì assumere un'altra forma, a condizione che non sia possibile separarla dal documento originale o dalla traduzione e contenga i seguenti elementi obbligatori:

- un'indicazione della lingua straniera dalla quale il documento è stato tradotto;
- la sottolineatura dell'opzione appropriata nella formulazione "la traduzione presentatami/da me redatta", a seconda del fatto che il funzionario consolare certifichi l'esattezza di una traduzione che gli è stata presentata o che ha preparato in prima persona;
- l'importo della commissione consolare corrisposta;
- il numero di protocollo;
- la data;
- il timbro numerato della rappresentanza diplomatica;
- la firma del funzionario consolare di prima categoria;
- l'indicazione della sua qualità in veste di funzionario consolare di prima categoria.

Nella data, l'anno e il giorno devono essere scritti anche in lettere tra parentesi.

Di norma la clausola assume la forma di un timbro posto sul documento o su un foglio separato che non può essere separato dal documento originale o dalla traduzione.

Se necessario, l'attestazione consolare può essere redatta anche in una lingua straniera nel rispetto dei parametri di cui sopra, qualora ciò sia accettato dalle autorità del paese ricevente.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

##### Copie autentiche prodotte da un notaio

Un notaio può certificare la copia di un documento se il documento dal quale tale copia è stata effettuata è chiaramente leggibile. Il notaio confronta la copia con il documento originale e certifica che la copia corrisponde all'originale apponendo sulla copia una clausola di attestazione.

La clausola di attestazione deve indicare:

- che la copia è stata creata partendo dal documento originale o da un duplicato o una copia ufficiale dello stesso;

- b) se sul documento presentato era presente una marca da bollo;
- c) se la copia rappresenta soltanto parte dell'originale;
- d) se sono presenti sul documento originale eventuali modifiche, danni o altre circostanze che diano motivo di preoccupazione.

Tali norme devono essere applicate mutatis mutandis alla certificazione di una copia o di un estratto in formato elettronico prodotta/o sotto la supervisione del notaio a partire da un documento o da una banca dati elettronica, nonché alla certificazione di una copia o di un estratto in formato cartaceo prodotta/o a partire da un documento elettronico. Il notaio firma la copia o l'estratto in formato elettronico apponendo una firma elettronica qualificata. Non è necessario aggiungere una clausola di attestazione a un duplicato autentico o a una copia autentica in formato elettronico qualora tale documento sia prodotto a partire da un documento cartaceo non danneggiato o da un documento notarile elettronico e contenga l'intero documento, la firma elettronica qualificata del notaio e una marcatura temporale.

#### Copie autentiche prodotte da un organo giurisdizionale

Una copia prodotta da un organo giurisdizionale a partire da un documento presentato allo stesso o una copia prodotta altrove e presentata all'organo giurisdizionale per l'autenticazione deve contenere quanto segue:

- a) la dicitura "copia conforme:";
- b) la firma della persona che ha preparato la copia;
- c) il timbro dell'organo giurisdizionale;
- d) l'ora e la data di creazione della copia.

Qualora il fascicolo della causa sia disponibile sotto forma di documento elettronico, le norme di cui sopra si applicano alla creazione di una copia cartacea basata sulla stampa del documento elettronico. Qualora venga richiesta una copia cartacea della decisione di un organo giurisdizionale creata come documento elettronico, tale copia deve riportare la marcatura temporale e la firma elettronica presenti sul documento elettronico, nonché indicare la persona la cui firma elettronica appare sul documento elettronico.

Ultimo aggiornamento: 02/01/2024

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

#### **Documenti pubblici - Malta**

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Le lingue accettate a Malta sono il maltese e l'inglese.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

In appresso l'elenco indicativo dei documenti pubblici che rientrano nell'ambito d'applicazione del regolamento: il certificato di nascita, il certificato di stato libero, il certificato di matrimonio, il certificato di unione civile, il certificato di decesso e il certificato di moralità e condotta.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

I documenti pubblici cui può essere allegato un modulo standard multilingue quale aiuto alla traduzione sono il certificato di nascita, il certificato di stato libero, il certificato di matrimonio, il certificato di unione civile, il certificato di decesso e il certificato di moralità e condotta. I documenti attestanti la capacità di contrarre matrimonio e la capacità di costituire un'unione civile sono identici, si tratta cioè del certificato di stato libero.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

Poiché non riconosce i traduttori in qualità di professionisti regolamentati, Malta non dispone di un elenco di persone abilitate a eseguire traduzioni certificate. In assenza di un quadro giuridico di riferimento per i traduttori, il Ministero degli affari esteri ed europei (MFEU) dispone di un sistema per registrare le firme di quanti effettuano traduzioni. Tale banca dati di firme non è destinata a un uso pubblico, serve esclusivamente al MFEU per confermare e raffrontare le firme di quanti effettuano traduzioni. Maggiori informazioni sono disponibili al seguente indirizzo: <https://foreignaffairs.gov.mt/en/Pages/Authentication-of-Documents.aspx>.

Il ministero della Giustizia, delle pari opportunità e della governance dispone altresì di un elenco di interpreti e traduttori, pubblicato all'indirizzo [https://justice.gov.mt/en/COJ/Pages/Interpreters\\_and\\_Translators.aspx](https://justice.gov.mt/en/COJ/Pages/Interpreters_and_Translators.aspx), che può servire da riferimento.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

È prassi consolidata per gli avvocati e i notai rilasciare copie di documenti pubblici certificate conformi all'originale. L'organo che richiede i documenti gode della discrezionalità per decidere se accettare o meno le copie. Copie certificate di altri documenti pubblici possono essere inoltre rilasciate dagli organi giurisdizionali.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

Le copie certificate di altri documenti di norma includono una dichiarazione attestante che il documento è una copia certificata nonché il timbro e la firma della persona abilitata a rilasciare la copia certificata. Le traduzioni certificate recano la data, la firma e il timbro del traduttore.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

Le copie certificate di altri documenti di norma includono una dichiarazione attestante che il documento è una copia certificata nonché il timbro e la firma della persona abilitata a rilasciare la copia certificata.

Ultimo aggiornamento: 27/03/2023

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

#### **Documenti pubblici - Paesi Bassi**

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Si accettano solo documenti in lingua neerlandese.

##### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

Tutti i documenti pubblici di cui all'articolo 2, paragrafo 1, del regolamento, fatta eccezione per i documenti relativi alla capacità di contrarre un'unione registrata e allo stato di unione registrata (g, seconda voce) nonché i documenti relativi all'assenza di precedenti penali (m), poiché tali documenti non esistono nei Paesi Bassi. Esempi di documenti pubblici che rientrano nell'ambito del regolamento, ossia gli atti relativi a:

- a) nascita;
- b) esistenza in vita;
- c) decesso;
- d) nome;
- e) matrimonio, compresi la capacità di contrarre matrimonio e lo stato civile;
- f) divorzio, separazione personale o annullamento del matrimonio;
- g) unione registrata;
- h) scioglimento di un'unione registrata, separazione legale o annullamento di un'unione registrata;
- i) filiazione;
- j) adozione;
- k) domicilio e/o residenza;
- l) nazionalità.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

Documenti relativi alla nascita, all'esistenza in vita, al decesso, al matrimonio, alla capacità di contrarre matrimonio, allo stato civile, alle unioni civili e al domicilio/residenza.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

Cfr. il sito [Register beëdigde tolken en vertalers](#), in cui figurano tutti gli interpreti e i traduttori giurati.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

- I comuni, per i documenti pubblici che sono abilitati all'emissione

- I posti consolari, per i documenti pubblici che sono abilitati all'emissione

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

Le copie autentiche recano una dicitura che precisa che i dati contenuti provengono dall'originale o da una banca dati. Tale copia contiene la firma a mano del funzionario autorizzato a emettere il documento e ne indica il luogo e la data di emissione. Solitamente la copia autenticata reca anche un timbro di servizio.

Le copie conformi recano una dicitura che precisa che il documento corrisponde all'originale. Tale copia contiene la firma a mano del funzionario autorizzato a emettere il documento e ne indica il luogo e la data di emissione.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

Le copie conformi recano una dicitura che precisa che il documento corrisponde all'originale. Tale copia contiene la firma a mano del funzionario autorizzato a emettere il documento e ne indica il luogo e la data di emissione.

Ultimo aggiornamento: 26/10/2023

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

**Documenti pubblici - Austria**

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Tedesco

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

Sentenze, decisioni, dichiarazioni e ordinanze del tribunale e dagli uffici del pubblico ministero.

A norma dell'articolo 2, paragrafo 1, anche i seguenti documenti pubblici:

- a) *Geburtsurkunde* (certificato di nascita), estratto dal *Teilauszug Geburt* (registro delle nascite);
- c) *Sterbeurkunde* (certificato di morte), estratto dal *Teilauszug Tod* (registro dei decessi);
- d) *Namensänderungsbescheid* (decisione attestante il cambiamento di nome);
- e) *Heiratsurkunde* (certificato di matrimonio), *Ehefähigkeitszeugnis* (certificato di capacità matrimoniale), estratto del *Teilauszug über das Bestehen einer Ehe* (registro attestante l'esistenza di un vincolo matrimoniale) o del *eilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft* (registro attestante l'esistenza di un'unione registrata);
- f) *Scheidungsbeschluss* (decreto di divorzio), *Aufhebungsbeschluss der Ehe* (decreto di annullamento del matrimonio) o *gerichtliche Nichtigerklärung* (dichiarazione giudiziaria di nullità del matrimonio);
- g) *Partnerschaftsurkunde* (certificato di unione registrata), *Bestätigung der Fähigkeit eine Eingetragene Partnerschaft begründen zu können* (conferma della capacità di sottoscrivere un'unione registrata), estratto del *Teilauszug über das Bestehen einer Ehe* (registro attestante l'esistenza di un matrimonio) o del *Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft* (registro attestante l'esistenza di un'unione registrata).
- h) *Aufhebungsbeschluss der Eingetragenen Partnerschaft* (decreto di annullamento di un'unione registrata) o *gerichtliche Nichtigerklärung* (dichiarazione giudiziaria di nullità di un'unione registrata);
- k) *Meldebestätigung* (certificato di residenza);
- l) *Staatsbürgerschaftsnachweis* (certificato di cittadinanza);
- m) *Strafregisterbescheinigung* (estratto del casellario giudiziale).

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

Nell'ambito dell'amministrazione pubblica è possibile allegare ai documenti pubblici i moduli di ausilio alla traduzione (articolo 7, paragrafo 1):

- a) *Geburtsurkunde* (certificato di nascita), estratto dal *Teilauszug Geburt* (registro delle nascite);
- c) *Sterbeurkunde* (certificato di morte), estratto dal *Teilauszug Tod* (registro dei decessi);
- e) *Heiratsurkunde* (certificato di matrimonio), *Ehefähigkeitszeugnis* (certificato di capacità matrimoniale), estratto del *Teilauszug über das Bestehen einer Ehe* (registro attestante l'esistenza di un vincolo matrimoniale) o del *eilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft* (registro attestante l'esistenza di un'unione registrata);



g) *Partnerschaftsurkunde* (certificato di unione registrata), *Bestätigung der Fähigkeit eine Eingetragene Partnerschaft begründen zu können* (conferma della capacità di sottoscrivere un'unione registrata), estratto del *Teilauszug über das Bestehen einer Ehe* (registro attestante l'esistenza di un matrimonio) o del *Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft* (registro attestante l'esistenza di un'unione registrata).

Nessuno dei moduli multilingue è invece applicabile in ambito giudiziario.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

In Austria le traduzioni certificate possono essere realizzate da professionisti iscritti all'albo degli interpreti giurati e certificati dal tribunale. L'elenco (regolarmente aggiornato) degli interpreti giudiziari è disponibile all'indirizzo Internet:

<http://sdgliste.justiz.gv.at/>

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

Una trascrizione certificata (o copia certificata) è un documento certificato quale copia autentica dell'originale da parte di:

un soggetto cui è conferito il potere di rilasciare documenti autentici (ad esempio, un *Notar/Notarin* (un notaio);

il *Bezirksgericht* (tribunale distrettuale) o

l'autorità che ha rilasciato il documento (non in tutti i casi e non tutte le autorità).

In ambito giudiziario, le copie certificate possono essere rilasciate dai:

a) tribunali (reperibili sul sito web del ministero federale della Giustizia, all'indirizzo, <https://www.justiz.gv.at/home/gerichte/gerichtssuche~781.de.html>) e

b) notai (reperibili sul sito web della Camera austriaca dei notai, all'indirizzo <https://www.notar.at/de/>).

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

**- Traduzioni certificate**

A norma dell'articolo 190, comma 1, dell'*Außerstreitgesetz* (legge sui procedimenti di volontaria giurisdizione), l'esatta corrispondenza della traduzione all'originale deve essere certificata da un interprete giurato certificato dal tribunale, che deve apporre la propria firma e il proprio sigillo (articolo 14 e articolo 8, comma 5, della *Sachverständigen- und Dolmetschergesetz* (legge sugli esperti e gli interpreti).

Per ulteriori informazioni sulla forma delle traduzioni certificate è possibile consultare il sito web dell'*Österreichischer Verband der allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher* (Associazione austriaca degli interpreti giudiziari certificati) all'indirizzo: [https://www.gerichtsdolmetscher.at/Menu](https://www.gerichtsdolmetscher.at/Menu/Nutzliche-Informationen/BeglaubigteUebersetzungen)

**/Nutzliche-Informationen/BeglaubigteUebersetzungen**

**- Rilascio di copie certificate da parte dei tribunali**

In caso di invio dei documenti all'autorità giudiziaria, la corrispondenza dei

1. documenti pubblici cartacei con le relative trascrizioni (copie) elettroniche o di altro tipo,

2. documenti pubblici elettronici con le relative stampe cartacee,

deve essere certificata dall'autorità giudiziaria stessa, per la quale devono essere chiaramente leggibili con i mezzi tecnici a disposizione.

La certificazione deve essere iscritta, a seconda della domanda, sulla copia cartacea di un documento cartaceo, redatta in tribunale o attentamente esaminata in tribunale, sulla stampa cartacea prodotta in tribunale di un documento elettronico (una copia cartacea certificata) oppure — in base alla disponibilità di tecnologie e personale appropriati — sulla copia elettronica del documento cartaceo (una copia elettronica certificata).

Sulla certificazione devono sempre essere precisati:

1. data e luogo della certificazione;

2. se il documento pubblico presentato è cartaceo o elettronico e se si tratta di un originale, di una copia autenticata, di una trascrizione, di un'altra copia o di una stampa;

3. se la copia, la trascrizione o la stampa riproduce l'intero documento pubblico o solo una parte.

La certificazione deve inoltre riportare le seguenti informazioni, se non già evidenti dalla copia, trascrizione o stampa:

1. se il documento pubblico reca firme, elementi di sicurezza o timbri e, in caso affermativo, quali;

2. se del caso, che il documento presentato è lacerato o che la forma fisica in cui si presenta è fortemente dubbia;

3. se del caso, che alcune parti sono state visibilmente modificate, cancellate, aggiunte o iscritte a margine.

**- Rilascio di copie certificate da parte dei notai**

Un notaio è autorizzato a certificare che una trascrizione cartacea o elettronica di una stampa cartacea costituiscono copie autentiche di un documento pubblico, laddove chiaramente leggibili. Affinché il notaio certifichi che la copia di un documento pubblico, di una mappa, di un'immagine o simili, generata elettronicamente, con mezzi fotografici o in modo analogo rappresenta una copia autentica, basta che sia prodotta sotto la supervisione del notaio stesso. Se nella copia una pagina non è riprodotta integralmente, occorre indicare sulla copia le parti mancanti. Lo stesso vale per le stampe cartacee di documenti pubblici elettronici.

Il notaio deve confrontare attentamente la trascrizione o la copia con il documento pubblico originale e dichiarare sulla trascrizione cartacea (copia) o sulla stampa cartacea che si tratta di una copia autentica oppure allegarvi una dichiarazione in cui conferma che si tratta di una copia autentica.

La certificazione deve altresì specificare:

1. se il documento pubblico presentato è cartaceo o elettronico e se si tratta di un originale, di una copia autenticata, di una trascrizione, di un'altra copia o di una stampa;

2. se il documento pubblico reca firme, elementi di sicurezza o timbri e, in caso affermativo, quali;

3. se la copia, la trascrizione o la stampa riproduce l'intero documento pubblico o solo una parte e, in caso affermativo, quale;

4. se del caso, che il documento presentato è lacerato o che la forma fisica in cui si presenta è fortemente dubbia;

5. se del caso, che alcune parti sono state modificate, cancellate, aggiunte o iscritte a margine. Le informazioni di cui ai punti 2 e 5 non sono necessarie se la copia è stata creata con mezzi fotografici o analoghi e se le suddette informazioni sono già visibili sulla copia stessa.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

Cfr. punto f).

Ultimo aggiornamento: 17/04/2023

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

**Documenti pubblici - Polonia**

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

- 1) certificato di nascita in forma abbreviata;
- 2) certificato di nascita in forma estesa;
- 3) sentenza relativa al contenuto di dati anagrafici;
- 4) certificato notarile di esistenza in vita;
- 5) certificato di morte in forma abbreviata;
- 6) certificati di morte in forma estesa;
- 7) sentenza sulla presunzione di morte;
- 8) sentenza che abroga la decisione sulla presunzione di morte;
- 9) sentenza sulla dichiarazione di morte;
- 10) sentenza che abroga la decisione sulla dichiarazione di morte;
- 11) decisione del responsabile dell'ufficio di stato civile sulla modifica del nome e del cognome;
- 12) certificato di matrimonio in forma abbreviata;
- 13) certificato di matrimonio in forma estesa;
- 14) certificato di stato civile;
- 15) certificato di nulla osta al matrimonio previsto dal diritto polacco;
- 16) sentenza che consente a una donna di età inferiore ai diciotto anni di contrarre matrimonio;
- 17) sentenza che consente a una persona affetta da malattia mentale o con difficoltà di apprendimento oppure ad affini in linea retta di contrarre matrimonio;
- 18) sentenza che stabilisce l'esistenza di un matrimonio;
- 19) sentenza che stabilisce l'inesistenza di un matrimonio;
- 20) sentenza di divorzio;
- 21) sentenza di separazione legale;
- 22) sentenza di cessazione della separazione legale;
- 23) sentenza di annullamento di un matrimonio;
- 24) sentenza di adozione;
- 25) sentenza di cessazione di un'adozione;
- 26) sentenza di accertamento della paternità;
- 27) sentenza di accertamento della maternità;
- 28) sentenza di disconoscimento della paternità;
- 29) sentenza di disconoscimento della maternità;
- 30) sentenza di inefficacia del riconoscimento di un minore;
- 31) sentenza di annullamento del riconoscimento di un minore;
- 32) certificato di registrazione della residenza permanente;
- 33) certificato di registrazione della residenza provvisoria;
- 34) certificato di soggiorno in un luogo specifico;
- 35) decisione sul riconoscimento della cittadinanza polacca;
- 36) decisione sul riacquisto della cittadinanza polacca;
- 37) decisione di conferma della cittadinanza polacca;
- 38) decisione sul riconoscimento dello status di rimpatriato;
- 39) certificato attestante l'assenza di precedenti penali nel casellario giudiziale nazionale rilasciato su richiesta dell'interessato;
- 40) certificato rilasciato dalle autorità comunali ai cittadini polacchi residenti in altri Stati membri che esprimono il desiderio di votare o di candidarsi alle elezioni del Parlamento europeo o alle elezioni comunali nello Stato membro di residenza, conformemente alle pertinenti disposizioni della direttiva 93/109/CE del Consiglio, del 6 dicembre 1993, relativa alle modalità di esercizio del diritto di voto e di eleggibilità alle elezioni del Parlamento europeo per i cittadini dell'Unione che risiedono in uno Stato membro di cui non sono cittadini (GU L 329, del 30.12.1993, pagg. 34-38) e della direttiva 94/80/CE del Consiglio, del 19 dicembre 1994, che stabilisce le modalità di esercizio del diritto di voto e di eleggibilità alle elezioni comunali per i cittadini dell'Unione che risiedono in uno Stato membro di cui non hanno la cittadinanza (GU L 368, del 31.12.1994, pag. 38).

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

- 1) certificato di nascita in forma abbreviata;
- 2) certificato di matrimonio in forma abbreviata;
- 3) certificato di morte in forma abbreviata;
- 4) certificato di stato civile;
- 5) certificato di nulla osta al matrimonio previsto dal diritto polacco;
- 6) certificato di registrazione della residenza permanente;
- 7) certificato di registrazione della residenza provvisoria;
- 8) certificato di soggiorno in un luogo specifico;
- 9) certificato notarile di esistenza in vita;
- 10) certificato attestante l'assenza di precedenti penali nel casellario giudiziale nazionale rilasciato su richiesta dell'interessato.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

In Polonia le persone abilitate a redigere traduzioni certificate sono i traduttori giurati iscritti nell'elenco dei traduttori giurati del ministero della Giustizia. L'elenco è pubblicato sul *Biuletyn Informacji Publicznej* (Bollettino di informazione pubblica), accessibile all'indirizzo <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejstry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/lista-tlumaczy-przysieglych/search.html>.

Quanto sopra esposto deriva dalle disposizioni della legge del 25 novembre 2004 sulla professione del traduttore giurato (*Dziennik Ustaw* (Gazzetta ufficiale polacca, punto 1505).

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

In Polonia sono i notai le autorità competenti per certificare la conformità delle copie ufficiali, degli estratti e delle copie non ufficiali ai documenti presentati loro, come previsto dalla legge notarile del 14 febbraio 1991 (Gazzetta ufficiale 2017, punto 2291 e Gazzetta ufficiale 2018, punti 398, 723 e 1496).

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

a) Caratteristiche delle traduzioni certificate: il documento che contiene la traduzione reca stampato il sigillo del traduttore giurato con il nome e il cognome del traduttore a margine e l'indicazione della lingua da e verso la quale il traduttore è autorizzato a tradurre, nonché il numero di iscrizione del traduttore nell'elenco dei traduttori giurati. Tutte le traduzioni giurate recano anche il numero con il quale sono iscritte nel registro dei traduttori giurati (*repertorium*). Inoltre, un traduttore giurato specifica anche se una data traduzione certificata è stata effettuata a partire da un documento originale, da una traduzione o da una copia e se tale traduzione o copia è stata certificata e da chi.

b) Caratteristiche delle copie autentiche certificate: l'attestazione notarile di conformità di una copia con un documento presentato al notaio è rappresentata da una clausola apposta sul documento con un timbro o un'iscrizione stampata oppure iscritta su un foglio separato. Se la clausola di certificazione è allegata a parte, occorre fissare l'allegato al documento in modo permanente, apponendolo dietro il documento e non davanti, e sul punto di giunzione dei fogli deve essere posto il timbro del sigillo ufficiale del notaio. La clausola può anche essere posta sullo stesso foglio della copia del documento da certificare, purché sia chiaro che il contenuto della clausola è separato dal contenuto del documento. Se il documento da certificare presenta caratteristiche particolari (ad esempio, note, correzioni, danni), il notaio appone sulla clausola di certificazione l'annotazione opportuna. Su ciascuna clausola di certificazione devono essere riportati la data e il luogo in cui è stata effettuata la certificazione, nonché l'indicazione dell'ufficio notarile, il sigillo e la firma del notaio e, ove richiesto, l'ora dell'atto notarile.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

Caratteristiche delle copie autentiche certificate: la certificazione notarile di conformità di una copia a un documento presentato al notaio è rappresentata da una clausola apposta sul documento con un timbro o un'iscrizione stampata oppure iscritta su un foglio separato. Se la clausola di certificazione è allegata a parte, occorre fissare l'allegato al documento in modo permanente, apponendolo dietro il documento e non davanti, e sul punto di giunzione dei fogli deve essere posto il timbro del sigillo ufficiale del notaio. La clausola può anche essere posta sullo stesso foglio della copia del documento da certificare, purché sia chiaro che il contenuto della clausola è separato dal contenuto del documento. Se il documento da certificare presenta caratteristiche particolari (ad esempio, note, correzioni, danni), il notaio appone sulla clausola di certificazione l'annotazione opportuna. Su ciascuna clausola di certificazione devono essere riportati la data e il luogo in cui è stata effettuata la certificazione, nonché l'indicazione dell'ufficio notarile, il sigillo e la firma del notaio e, ove richiesto, l'ora dell'atto notarile.

Ultimo aggiornamento: 18/12/2023

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

**Documenti pubblici - Portogallo**

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Lingua portoghese

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

Nascita:

certificato di nascita

Esistenza in vita:

certificati di esistenza in vita stilati dalle sedi notarili (articolo 161 del codice di ufficio notarile) o dagli uffici comunali

Decesso:

certificato di decesso

Nome:

certificato di nascita

Matrimonio:

certificato di nascita, con la corrispondente annotazione

Capacità di contrarre matrimonio:

certificato di capacità di contrarre matrimonio

Stato civile:

certificato di nascita

Divorzio:

certificato di nascita, con la corrispondente annotazione

certificato di matrimonio, con la corrispondente annotazione

certificato di decisione di divorzio consensuale emesso dal registro di stato civile

certificato di divorzio pronunciato dal giudice

Separazione giudiziaria:

certificato di nascita, con la corrispondente annotazione

certificato di matrimonio, con la corrispondente annotazione

certificato di decisione di separazione consensuale emesso dal registro di stato civile

certificato emesso dal giudice

Annullamento del matrimonio:

certificato di nascita, con la corrispondente annotazione

certificato di matrimonio, con la corrispondente annotazione

Filiazione:

certificato di nascita

Adozione:

certificato di nascita

Domicilio e/o residenza:

attestato di residenza emesso dall'ufficio comunale

Nazionalità:

certificato di nazionalità

Assenza di precedenti penali:

certificato di assenza di precedenti penali

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

certificato di nascita

certificato di decesso

certificato di matrimonio;

certificato di capacità di contrarre matrimonio

certificato di assenza di precedenti penali

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

Non pertinente.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

Servizi del registro di stato civile

Sedi notarili

Uffici comunali

Operatori del servizio postale - CTT

Camere di commercio e industria, debitamente riconosciute

Avvocati

Procuratori

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

- Traduzioni certificate:

Il documento in lingua straniera deve essere corredato dalla traduzione corrispondente, che può essere eseguita da un notaio portoghese, dal consolato portoghese del paese che ha emesso il documento, dal consolato di tale paese in Portogallo o ancora da un traduttore abilitato, sotto giuramento o dichiarazione d'onore, dinanzi a un notaio, di fedeltà della traduzione.

Le traduzioni possono inoltre essere effettuate dalle camere di commercio e industria, riconosciute mediante decreto-legge n. 244/92 del 29 ottobre; per avvocati e procuratori.

La traduzione deve contenere un'indicazione della lingua in cui è redatto l'originale e la dichiarazione che il testo è stato tradotto fedelmente e che è conforme all'originale.

Se la traduzione è stata eseguita da un traduttore giurato con apostilla apposta sulla traduzione o in foglio allegato, si deve indicare la forma nella quale è stata eseguita la traduzione e deve menzionare quanto sopra. Deve inoltre menzionare i timbri e le certificazioni, i bolli e i fondi di pagamento costanti degli originali e vi si devono anche indicare, in modo ben visibile, tutte le irregolarità o le lacune apparenti del testo, in grado di viziare l'atto o il documento.

- Copie certificate:

è apposta o iscritta nel documento fotocopiato una dichiarazione di conformità all'originale, il luogo e la data di esecuzione dell'atto, il nome e la firma dell'autore della certificazione nonché il timbro professionale o qualsiasi altra marcatura identificativa di chi effettui la certificazione, nominalmente o con timbro dell'emittente.

**NOTA:** La validità della certificazione e delle traduzioni di documenti, eseguite dalle camere di commercio e industria, riconosciute mediante decreto-legge n. 244/92, del 29 ottobre, avvocati e procuratori, dipende dalla registrazione nel sistema informatico, che deve contenere, oltre agli elementi suddetti, il numero di identificazione dell'atto gestito dal sistema informatico. – Ordinanza municipale n.º 657-B/2006, del 29 giugno.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

La copia certificata deve contenere il nome e la qualifica professionale dell'autore della certificazione, la data di esecuzione e l'apposizione di su tali dati del timbro del servizio emittente.

Per quanto riguarda il certificato di assenza di precedenti penali, questo contiene un codice alfanumerico di autenticazione e di accesso che consente di verificare l'autenticità dell'originale.

Ultimo aggiornamento: 20/05/2024

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

**Documenti pubblici - Romania**

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Rumeno

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

I documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del regolamento sono per esempio certificati di nascita, di matrimonio, di decesso, di domicilio registrati nel registro nazionale delle persone (*Registrul Național de Evidență a Persoanelor*, RNEP), certificati del casellario giudiziale (o attestati con valore legale di un certificato del casellario giudiziale, rilasciati da missioni diplomatiche o uffici consolari), certificati di esistenza in vita, di cittadinanza, decisioni giurisdizionali in materia di stato civile (divorzio, adozione ecc.).

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

I documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione sono i seguenti: certificati di nascita, cui è allegato il modulo standard multilingue dell'allegato I; certificati di esistenza in vita, cui è allegato il modulo standard multilingue dell'allegato II; certificati di decesso, cui è allegato il modulo standard multilingue dell'allegato III; certificati di matrimonio, cui è allegato il modulo standard multilingue dell'allegato IV; certificati di domicilio registrato nell'RNEP, cui è allegato il modulo standard multilingue dell'allegato X; e certificati del casellario giudiziale, cui è allegato il modulo standard multilingue dell'allegato XI.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

Un elenco aggiornato di interpreti e traduttori autorizzati è disponibile sul sito web del ministero della Giustizia [qui](#).

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

I seguenti tipi di autorità sono abilitati dal diritto nazionale a produrre copie autentiche: notai, consigli notarili (i consigli possono rilasciare copie di atti notarili redatti da notai che esercitano o hanno esercitato nella loro zona di competenza territoriale, i cui archivi sono stati acquisiti dai rispettivi consigli in conformità della legge), uffici consolari e missioni diplomatiche della Romania all'estero, segretari dei consigli comunali in municipi e città in cui non esistono uffici notarili.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

I. Le **copie autentiche** (secondo la legge rumena, "*copii legalizate*") sono contraddistinte dai seguenti elementi, compresi nell'autenticazione della copia: numero e data di compilazione;

nome e cognome del notaio/dello studio notarile che ha preparato la copia.

II. Le **traduzioni certificate** sono contraddistinte dai seguenti elementi:

##### **II.A. se la traduzione è stata svolta da un interprete e traduttore/traduttrice giurato/giurata la cui firma sia stata autenticata da un notaio:**

alla fine della traduzione, l'interprete e traduttore autorizzato inserisce la seguente dichiarazione di asseverazione: "*Io sottoscritto/sottoscritta, ..... (nome e cognome come compaiono nell'autorizzazione), interprete e traduttore/traduttrice di lingue straniere autorizzato/autorizzata con autorizzazione n. .... del ....., rilasciata dal ministero della Giustizia rumeno, certifico di aver svolto con cura la traduzione da ..... a ..... e che ho tradotto il testo presentatomi completamente, senza omissioni e senza falsare il contenuto o il significato del documento. Il documento di cui è stata richiesta la traduzione per intero/di un estratto ha in totale ... pagine, è denominato/intitolato ....., è stato rilasciato da ..... e mi è stato presentato in forma integrale/in estratto. La traduzione del documento consta in totale di .... pagine e l'ho svolta in conformità della richiesta scritta archiviata col n. .... /GG.MM. AAAA, e conservata nel mio archivio. Ho ricevuto un onorario di .....RON a fronte di una ricevuta/ricevuta fiscale/ordine di pagamento n.... /GG.MM. AAAA. INTERPRETE E TRADUTTORE/TRADUTTRICE GIURATO/GIURATA ..... (Firma e timbro)".*

Una copia del documento tradotto è allegata alla traduzione. Il timbro e la firma dell'interprete e traduttore giurato si applicano sui margini alla giuntura tra una pagina e l'altra, in modo che il timbro sia applicato a tutte le pagine del documento che sono numerate, unite con punti metallici, cucite o rilegate.

Segue l'autenticazione della firma dell'interprete/traduttore giurato, eseguita da un notaio, da una missione diplomatica o da una missione consolare, attestante che le condizioni essenziali sono state soddisfatte; recante la data (anno, mese, giorno), il nome e il cognome dell'interprete e traduttore giurato; attestante che l'interprete e traduttore giurato è comparso di persona/ha presentato il facsimile della firma presso lo studio notarile, contenente la classificazione del documento presentato per la traduzione a norma di legge, l'attestazione che la firma del traduttore sulla traduzione è autentica; la firma e il timbro del notaio. Il timbro del notaio è applicato sui margini alla giuntura tra una pagina e l'altra, in modo da essere applicato a tutte le pagine del documento.

*Nota:* Se il documento è tradotto dal rumeno in una lingua straniera o da una lingua straniera in un'altra lingua straniera, sia l'asseverazione della traduzione sia l'autenticazione della firma del traduttore da parte del notaio sono effettuate anche nella lingua straniera in cui è stato tradotto il testo.

##### **II.B. qualora la traduzione sia stata effettuata da un notaio (se la lingua straniera è la sua lingua materna o se il notaio è interprete o traduttore giurato, autorizzato dal ministero della Giustizia):**

numero e data della certificazione della traduzione, nome e cognome del notaio che ha svolto la traduzione, la sua lingua materna o, se del caso, il numero della certificazione dell'interprete e traduttore giurato, rilasciata dal ministero della Giustizia.

Altre caratteristiche ed elementi identificativi delle *traduzioni svolte da notai*:

Una copia del documento tradotto è allegata alla traduzione. Il timbro del notaio si applica sui margini alla giuntura tra una pagina e l'altra, in modo che il timbro sia applicato a tutte le pagine del documento che sono numerate, unite con punti metallici, cucite o rilegate;

alla fine della traduzione si inserisce l'asseverazione della traduzione (espressamente disciplinata per legge in conformità dell'allegato seguente). Si certifica in tal modo l'accuratezza della traduzione, il fatto che il testo di partenza è stato tradotto completamente, senza omissioni, e che la traduzione non ha falsato il contenuto o il significato del testo. L'asseverazione specifica anche la lingua materna o, se del caso, numero e data del rilascio della certificazione del traduttore e interprete, lingua della certificazione, classificazione del documento presentato per la traduzione a norma della legge ecc.;

segue la firma e il timbro del notaio;

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

Si possono produrre copie autentiche di un documento originale o, se del caso, un suo duplicato (nei casi in cui la legge preveda che alle parti di un atto notarile siano rilasciati duplicati dei documenti in luogo degli originali);

si può produrre una copia autentica dell'intero documento oppure, se del caso, di sue specifiche parti. In quest'ultimo caso si appone la parola "ESTRATTO" sulla copia, al di sopra della riproduzione del contenuto del documento, e nell'autenticazione della copia si introduce un riferimento corrispondente;

il contenuto dell'autenticazione di una copia è disciplinato per legge e comprende: a) un'attestazione di conformità della copia al documento presentato; b) lo stato del documento; c) la firma del funzionario che ha effettuato il confronto; d) la denominazione del documento che compare nel documento stesso oppure, se tale denominazione non è presente, una denominazione..... giuridica...il documento;

sulla fotocopia del documento, subito dopo il testo, si applica un timbro con il testo seguente: "autenticazione sul retro" oppure, se del caso "per l'autenticazione vedere sotto";

l'autenticazione è inserita, a seconda dei casi, sul retro del documento che viene autenticato (se si tratta di un documento di una sola pagina), oppure a piè di pagina (se il testo del documento continua sul retro della pagina o su più pagine);

i documenti che comprendono più pagine sono cuciti o rilegati. In questo caso, come nel caso in cui l'autenticazione è aggiunta come supplemento, il timbro del notaio è apposto tra le pagine del documento oppure in parte su una pagina del documento e in parte sul supplemento);

le copie autentiche rilasciate da archivi notarili sono valide per sei mesi (l'autenticazione fa riferimento all'origine del documento: archivio notarile o, se del caso, fornito dalle parti); la validità delle copie autentiche dei documenti forniti dalle parti non ha scadenza;

l'autenticazione reca la firma del notaio oppure di un segretario dello studio notarile che ha confrontato la copia con l'originale oppure, se del caso, la firma del console;

la copia autentica reca il timbro del notaio o, se del caso, del console, nonché una goffratura.

Ultimo aggiornamento: 03/08/2023

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.



**Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

In Slovenia la lingua ufficiale è lo sloveno. Unicamente nelle zone in cui vivono minoranze italiane e ungheresi l'italiano e l'ungherese sono parimenti lingue ufficiali (articolo 11 della costituzione della Repubblica di Slovenia).

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

Elenco indicativo dei documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del regolamento:

- atto di nascita,
- certificato di esistenza in vita,
- certificato di morte,
- certificato di matrimonio/unione civile,
- certificato di domicilio/residenza,
- certificato di casellario giudiziale da cui non risultano precedenti.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

Elenco dei documenti pubblici ai quali si possono allegare moduli standard multilingui in quanto aiuto alla traduzione:

- nascita (allegato I),
- esistenza in vita (allegato II),
- morte (allegato III),
- matrimonio (allegato IV),
- capacità di contrarre matrimonio (allegato V),
- unione civile registrata (allegato VII),
- stato di unione civile registrata (allegato IX),
- domicilio e/o residenza (allegato X),
- assenza di precedenti penali (allegato XI).

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

Se del caso, elenco delle persone qualificate ai sensi della legislazione nazionale per effettuare traduzioni certificate conformi.

Le persone qualificate ai sensi della legislazione slovena per effettuare traduzioni certificate conformi di documenti pubblici sono gli interpreti giudiziari. Il link verso l'elenco aggiornato degli interpreti giudiziari è pubblicato sul sito internet del ministero della Giustizia:

<https://spvt.mp.gov.si/tolmaci.html>

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

Elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dalla legislazione nazionale a redigere copie certificate conformi.

Le autorità abilitate ai sensi della legislazione slovena a redigere copie certificate conformi sono i notai, il cui registro è gestito dalla Camera dei notai della Slovenia e pubblicato sul relativo sito internet: <https://www.notar-z.si/poisci-notarja> nonché altre autorità (unità amministrative) che hanno il potere, nell'esercizio delle loro funzioni, amministrative, di certificare la conformità di una copia. I recapiti delle unità amministrative possono essere consultati al seguente indirizzo: <http://www.upravneenote.gov.si/>.

Se l'agente incaricato di certificare una copia non comprende la lingua nella quale essa è redatta, può far confrontare la copia con l'originale da un interprete giudiziario. L'elenco degli interpreti giudiziari è consultabile sul sito web del ministero della Giustizia: <https://spvt.mp.gov.si/tolmaci.html>

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

Informazioni relative ai mezzi che consentono di identificare le traduzioni e le copie certificate conformi:

Il mezzo che consente di identificare le traduzioni e le copie certificate conformi è un esame visivo, poiché tutte le traduzioni e le copie sono munite del timbro dell'interprete giudiziario o del notaio, che indica chiaramente che si tratta di una traduzione o di una copia.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

Cfr. il quesito f).

Ultimo aggiornamento: 03/08/2021

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

**Documenti pubblici - Slovacchia**

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Slovacco. Ai fini dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a), è altresì ammesso il ceco.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

Atto di nascita, certificato di matrimonio, certificato di decesso, certificato di cambiamento di nome e cognome, decisione di cambiamento di nome e cognome, verbale relativo all'accertamento della paternità, sentenza in materia di nome, sentenza di divorzio, dichiarazione di nullità del matrimonio, dichiarazione giudiziale che autorizza un minore a sposarsi, dichiarazione giudiziale di paternità/maternità, sentenza di adozione, sentenza di dichiarazione del decesso, certificato di residenza di cittadini della Repubblica slovacca, certificato di residenza di cittadini stranieri, certificato di cittadinanza slovacca (rilasciato esclusivamente su carta), estratto del casellario giudiziale.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

Certificato di nascita, certificato di matrimonio, certificato di decesso, sentenza di dichiarazione del decesso, dichiarazione giudiziale che autorizza un minore a sposarsi, sentenza di divorzio, dichiarazione di nullità del matrimonio, certificato di residenza di cittadini della Repubblica slovacca, estratto del casellario giudiziale.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

L'elenco dei traduttori è disponibile sul sito web del [ministero della Giustizia della Repubblica slovacca](#).

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**



Notai e assistenti notai:

- notai: sul sito web della [camera dei notai della Repubblica slovacca](#) (è possibile effettuare ricerche in slovacco, inglese, tedesco, francese e ungherese);
- assistenti notai: non esiste un elenco distinto; lavorano sotto la direzione di un notaio.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

A) Traduzioni certificate conformi

i. Le traduzioni certificate conformi effettuate da un traduttore iscritto nell'elenco dei traduttori contengono una clausola del traduttore che, a norma dell'articolo 23, quarto comma, della legge n° 382/2004 Rec., deve comprendere i dati identificativi del traduttore, l'indicazione dell'ambito nel quale il traduttore è autorizzato a effettuare lavori di traduzione, il numero d'ordine con il quale la traduzione è iscritta nel registro nonché una dichiarazione del traduttore che precisa che egli è consapevole delle conseguenze di una traduzione intenzionalmente erronea. Ogni traduzione certificata conforme può essere identificata per mezzo della sequenza a 12 cifre sul sito web del [ministero della Giustizia della Repubblica slovacca](#).

ii. Le traduzioni certificate conformi sono effettuate o certificate da una missione diplomatica o da un ufficio consolare, a norma dell'articolo 14 sexies, primo comma, lettera d), della legge n° 151/2010 Rec., se si tratta di tradurre nella lingua nazionale un documento rilasciato da uno Stato estero ai fini dell'esercizio di funzioni consolari. Il funzionario della missione diplomatica o dell'ufficio consolare può rifiutare di effettuare o certificare una siffatta traduzione se non padroneggia a sufficienza la lingua nella quale è redatto il documento.

B) Copie certificate conformi

i. Le copie certificate conformi effettuate da un notaio o da un notaio praticante contengono una clausola di certificazione che, a norma dell'articolo 57, secondo comma, della legge n° 323/1992 Rec., deve indicare:

- a) se la copia corrisponda integralmente al documento dal quale è stata effettuata, se tale documento sia un originale o una copia certificata conforme e di quante pagine consta;
- b) il numero di pagine di cui consta la copia;
- c) se si tratti di una copia integrale o parziale;
- d) se il documento presentato sia stato oggetto di modifiche, di aggiunte o di soppressioni in grado di nuocerne all'autenticità;
- e) se siano state apportate correzioni alla copia per assicurarne la conformità al documento presentato;
- f) luogo e data del rilascio;
- g) la firma del notaio certificatore o del personale da questo abilitato nonché il sigillo ufficiale del notaio.

ii. Le copie certificate conformi effettuate dagli uffici di rappresentanza della Repubblica slovacca contengono una clausola di certificazione (redatta nella lingua nazionale) che deve, a norma dell'articolo 14 sexies, secondo comma, della legge n° 151/2010 Rec., recare il timbro ufficiale circolare della missione diplomatica o dell'ufficio consolare con l'emblema nazionale, di un diametro di 36 mm nonché la firma del funzionario abilitato della missione diplomatica o dell'ufficio consolare. Se il documento certificato conforme consta di due pagine o più, queste sono rilegate per mezzo di un cordone le cui estremità libere sono rivestite di un'etichetta e sono stampigliate del sigillo ufficiale della missione diplomatica o dell'ufficio consolare.

Conformemente all'articolo 14 sexies, primo comma, lettera a), della legge n. 151/2010 Rec., ai fini della certificazione della conformità della copia di un documento corredato del pertinente originale, la clausola di certificazione deve indicare:

- a) il numero d'ordine con il quale la traduzione è iscritta nel registro a tal fine previsto;
- b) che la copia del documento corrisponde al documento presentato;
- c) il numero di fogli e pagine di cui consta la copia del documento e se si tratti di una copia integrale o parziale del documento;
- d) luogo e data della certificazione;
- e) l'importo delle spese amministrative conformemente alla regolamentazione vigente;
- f) nome, cognome, funzione e firma del funzionario che ha effettuato la certificazione.

Modello di clausola di certificazione:

Numero ..... Spese .....

Si conferma che la presente (foto)copia integrale (parziale) comprensiva di .....

pagine corrisponde

all'originale presentato comprensivo di .....

pagine.

Irregolarità, correzioni .....

Fatto a ....., il .....

Timbro .....

iii. Le copie certificate conformi effettuate dalle autorità distrettuali e dagli uffici comunali contengono una clausola di certificazione che, a norma dell'articolo 7, secondo comma, della legge n° 599/2001 Rec., deve indicare:

- a) che la copia del documento corrisponde al documento presentato;
- b) il numero di fogli e pagine di cui consta la copia;
- c) il numero d'ordine con il quale la certificazione è iscritta nel registro delle certificazioni;
- d) luogo e data della certificazione e, se del caso, l'ora alla quale è stato presentato il documento.

Si osservi che, a norma dell'articolo 5 della legge n. 599/2001 Rec., le autorità distrettuali e gli uffici comunali non rilasciano copie certificate conformi destinate all'uso all'estero.

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

Le (foto)copie certificate conformi non presentano caratteristiche specifiche, fatta eccezione per la clausola di certificazione del notaio o dell'assistente notaio. Ultimo aggiornamento: 28/03/2024

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

**Documenti pubblici - Finlandia**

**Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Finlandese e svedese

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

I documenti che rientrano nell'ambito di applicazione del regolamento comprendono, ad esempio, gli estratti del sistema d'informazione sulla popolazione, gli estratti di stato civile rilasciati dalle parrocchie, gli estratti del casellario giudiziale senza carichi pendenti e in certi casi le decisioni degli organi giurisdizionali.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

La Finlandia ha attuato tutti gli altri formulari standard multilingue, eccetto quello relativo all'allegato VIII (capacità di concludere un'unione registrata). Eccetto l'allegato XI (assenza di carichi pendenti) essi contengono rubriche specifiche per ciascun paese.

Il formulario standard può essere allegato agli estratti del sistema d'informazione della popolazione relativo alla nascita, alle persone in vita, alle persone decedute, al matrimonio, all'unione civile registrata e al domicilio e alla residenza. Il formulario standard può essere allegato al certificato concernente il diritto conferito dalla legge finlandese a contrarre un matrimonio dinanzi a un'autorità straniera. Inoltre, il formulario standard può essere allegato all'estratto del casellario giudiziale senza carichi pendenti.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

In Finlandia esiste un sistema di traduttori abilitati, gestito da una commissione che collabora con la direzione nazionale dell'educazione. Tale commissione tiene un registro dei traduttori abilitati: <http://www03.oph.fi/kaantajat/>

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

Le copie conformi vengono rilasciate da un notaio pubblico. I notai pubblici sono funzionari di Stato civile. Nella provincia di Åland i notai pubblici rientrano nell'amministrazione centrale di questa provincia.

Siti gestiti dagli uffici di stato civile:

Sito web in inglese: <https://dvv.fi/en/customer-service-for-private-customers>

Sito web in finlandese: <https://dvv.fi/henkiloasiakkaiden-asiakaspalvelu>

Amministrazione centrale della provincia di Åland: <https://www.ambetsverket.ax/>

Inoltre, le rappresentanze della Finlandia all'estero hanno determinate funzioni di notariato pubblico e rilasciano anche copie conformi di certificati.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

La copia conforme del certificato è firmata dal traduttore abilitato. Si può verificare l'abilitazione del traduttore consultando il registro dei traduttori abilitati summenzionato.

Le copie conformi del certificato rilasciate dai notai pubblici che lavorano negli uffici di stato civile possono essere identificate con l'apposizione di un timbro tondo che ha nel centro lo stemma della Finlandia. Nelle copie si trovano inoltre la firma e il nome del notaio pubblico.

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

V. punto precedente.

Ultimo aggiornamento: 19/04/2024

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.

### **Documenti pubblici - Svezia**

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera a) - lingue accettate dallo Stato membro per i documenti pubblici da presentare alle sue autorità ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a)**

Svedese

#### **Articolo 24, paragrafo 1, lettera b) - un elenco indicativo di documenti pubblici che rientrano nell'ambito di applicazione del presente regolamento**

Elenco indicativo di documenti nazionali

##### **Nascita**

Estratto dal registro, nascita

##### **Esistenza in vita**

Documento di identità personale con informazioni in merito alla residenza (estratto dai registri dell'ufficio di stato civile)

##### **Decesso**

Estratto dal registro, morte

Inoltre, la *Skatteverket* (Agenzia delle entrate svedese) rilascia un certificato per la cremazione o la sepoltura, necessario prima di poter procedere con le stesse. Esiste anche un lasciapassare internazionale per il trasporto di un corpo all'interno o all'esterno dei paesi nordici. L'Agenzia delle entrate svedese rilascia inoltre un certificato di morte e una relazione sui parenti, utilizzati principalmente per fornire informazioni sulla persona defunta e su eventuali parenti prossimi.

##### **Nome**

Documento di identità personale con informazioni sul nome (estratto dai registri dell'ufficio di stato civile)

##### **Matrimonio**

Estratto dal registro, matrimonio

Notifica di matrimonio

##### **Capacità di contrarre matrimonio**

Certificato di assenza di impedimenti

Certificato di matrimonio

##### **Matrimonio (stato civile)**

Documento di identità personale indicante lo stato civile (estratto dai registri dell'ufficio di stato civile)

##### **Unione registrata**

Documento di identità personale indicante l'unione registrata (estratto dai registri dell'ufficio di stato civile)

##### **Unione (stato dell'unione)**

Documento di identità personale indicante informazioni sullo stato dell'unione (estratto dai registri dell'ufficio di stato civile)

##### **Filiazione**

Documento di identità personale contenente informazioni sulla filiazione (estratto dai registri di registrazione civile)

##### **Adozione**

N/A

## **Domicilio**

Documento di identità personale con informazioni sulla residenza (estratto dai registri di registrazione civile)

## **Cittadinanza**

Documento di identità personale con informazioni sulla cittadinanza (estratto dai registri di registrazione civile)

## **Assenza di precedenti penali**

Estratto dal casellario giudiziale dell'autorità di polizia, emesso ai sensi dell'articolo 9, secondo comma, della legge sul casellario giudiziale (1998:620) e destinato alla presentazione a un'autorità estera in relazione a una domanda di permesso di soggiorno, di lavoro o di stabilimento o di altra natura, laddove i diritti del richiedente nel paese straniero dipendano da tale estratto.

## **Articolo 24, paragrafo 1, lettera c) - l'elenco dei documenti pubblici cui possono essere allegati i moduli standard multilingue come supporto appropriato per la traduzione**

Elenco indicativo di documenti nazionali

## **Nascita**

Estratto dal registro, nascita

## **Esistenza in vita**

Documento di identità personale con informazioni in merito alla residenza (estratto dai registri dell'ufficio di stato civile)

## **Decesso**

Estratto dal registro, morte

Inoltre, l'Agenzia delle entrate svedese rilascia un certificato per la cremazione o la sepoltura, necessario prima di poter procedere con le stesse. Esiste anche un lasciapassare internazionale per il trasporto di un corpo all'interno o all'esterno dei paesi nordici. L'Agenzia delle entrate svedese rilascia inoltre un certificato di morte e una relazione sui parenti, utilizzati principalmente per fornire informazioni sulla persona defunta e su eventuali parenti prossimi.

## **Nome**

Documento di identità personale con informazioni sul nome (estratto dai registri dell'ufficio di stato civile)

## **Matrimonio**

Estratto dal registro, matrimonio

Notifica di matrimonio

## **Capacità di contrarre matrimonio**

Certificato di assenza di impedimenti

Certificato di matrimonio

## **Matrimonio (stato civile)**

Documento di identità personale indicante lo stato civile (estratto dai registri dell'ufficio di stato civile)

## **Unione registrata**

Documento di identità personale indicante l'unione registrata (estratto dai registri dell'ufficio di stato civile)

## **Unione (stato dell'unione)**

Documento di identità personale indicante informazioni sullo stato dell'unione (estratto dai registri dell'ufficio di stato civile)

## **Filiazione**

Documento di identità personale contenente informazioni sulla filiazione (estratto dai registri di registrazione civile)

## **Adozione**

N/A

## **Domicilio**

Documento di identità personale con informazioni sulla residenza (estratto dai registri di registrazione civile)

## **Cittadinanza**

Documento di identità personale con informazioni sulla cittadinanza (estratto dai registri di registrazione civile)

## **Assenza di precedenti penali**

Estratto dal casellario giudiziale dell'autorità di polizia, emesso ai sensi dell'articolo 9, secondo comma, della legge sul casellario giudiziale (1998:620) e destinato alla presentazione a un'autorità estera in relazione a una domanda di permesso di soggiorno, di lavoro o di stabilimento o di altra natura, laddove i diritti del richiedente nel paese straniero dipendano da tale estratto.

## **Articolo 24, paragrafo 1, lettera d) - gli elenchi di persone qualificate, in base alla propria legislazione nazionale, per effettuare traduzioni certificate, laddove detti elenchi esistano**

Traduttore giurato - <https://www.kammarkollegiet.se/eng/start/all-services/search-translator>

## **Articolo 24, paragrafo 1, lettera e) - un elenco indicativo dei tipi di autorità abilitate dal diritto nazionale a produrre copie autentiche**

Non viene fornito alcun elenco indicativo poiché non esistono norme speciali in merito al potere delle autorità di effettuare copie autentiche. I notai hanno la facoltà di produrre copie autentiche, ma le autorità non sono notai.

## **Articolo 24, paragrafo 1, lettera f) - informazioni relative ai mezzi attraverso i quali possono essere identificate le traduzioni certificate e le copie autentiche**

Le traduzioni certificate devono recare un timbro. I notai hanno la facoltà di rilasciare copie autentiche. I documenti certificati da un notaio recheranno di norma il nome del notaio attestante, nonché il luogo e la data di certificazione degli stessi. Possono altresì essere timbrati. Le informazioni relative al luogo possono essere utilizzate per accertare che una persona sia stata debitamente nominata a esercitare la professione di notaio. Tali informazioni possono essere ottenute dal consiglio amministrativo della contea competente per la contea nella quale il notaio svolge la sua attività (sede legale del notaio).

## **Articolo 24, paragrafo 1, lettera g) - informazioni sulle caratteristiche specifiche delle copie autentiche**

I documenti certificati da un notaio recheranno di norma il nome del notaio attestante, nonché il luogo e la data di certificazione degli stessi. Possono altresì essere timbrati.

Ultimo aggiornamento: 30/05/2024

La versione di questa pagina nella lingua nazionale è affidata allo Stato membro interessato. Le traduzioni sono effettuate a cura della Commissione europea. È possibile che eventuali modifiche introdotte nell'originale dallo Stato membro non siano state ancora riportate nelle traduzioni. La Commissione europea declina qualsiasi responsabilità per le informazioni e i dati contenuti nel documento e quelli a cui esso rimanda. Per le norme sul diritto d'autore dello Stato membro responsabile di questa pagina, si veda l'avviso legale.